

# **The Chinese Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**Chinese Union Traditional**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **Romans**

**1 耶穌基督的僕人保羅、奉召為使徒、特派傳 神的福音。**

**Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, set apart for the gospel of God,**

**Paul, a servant of Jesus Christ, a called apostle, having been separated to the good news of God --**

**2 這福音是 神從前藉眾先知、在聖經上所應許的、**

**which he promised before through his prophets in the holy scriptures, which He announced before through His prophets in holy writings --**

- 3 論到他兒子我主耶穌基督。按肉體說、是從大衛後裔生的、  
**concerning his Son, who was born of the seed of David according to the flesh,  
concerning His Son, (who is come of the seed of David according to the flesh,**
- 4 按聖善的靈說、因從死裡復活、以大能顯明是 神的兒子。  
**who was declared to be the Son of God with power, according to the spirit of  
holiness, by the resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord,  
who is marked out Son of God in power, according to the Spirit of sanctification, by  
the rising again from the dead,) Jesus Christ our Lord;**
- 5 我們從他受了恩惠、並使徒的職分、在萬國之中叫人為他的名信服真  
**through whom we received grace and apostleship, to obedience of faith among all  
the nations, for his name`s sake.  
through whom we did receive grace and apostleship, for obedience of faith among  
all the nations, in behalf of his name;**
- 6 其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人。  
**Among whom you are also called to be Jesus Christ`s.  
among whom are also ye, the called of Jesus Christ;**
- 7 我寫信給你們在羅馬為 神所愛、奉召作聖徒的眾人。願恩惠平安、  
從我們的父 神、並主耶穌基督、歸與你們。  
**To all who are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace  
from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
to all who are in Rome, beloved of God, called saints; Grace to you, and peace,  
from God our Father, and [from] the Lord Jesus Christ!**

- 8 第一、我靠著耶穌基督、為你們眾人感謝我的神。因你們的信德傳遍了天下。

**First, I thank my God through Jesus Christ for all of you, that your faith is proclaimed throughout the whole world.**

**first, indeed, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed in the whole world;**

- 9 我在他兒子福音上、用心靈所事奉的神、可以見證我怎樣不住的題

**For God is my witness, whom I serve in my spirit in the gospel of his Son, how unceasingly I make mention of you always in my prayers,**

**for God is my witness, whom I serve in my spirit in the good news of His Son, how unceasingly I make mention of you,**

- 10 在禱告之間、常常懇求、或者照神的旨意、終能得平坦的道路往你們那裡去。

**requesting, if by any means now at length I may be prospered by the will of God to come to you.**

**always in my prayers beseeching, if by any means now at length I shall have a prosperous journey, by the will of God, to come unto you,**

- 11 因為我切切的想見你們、要把些屬靈的恩賜分給你們、使你們可以堅

**For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, to the end you may be established;**

**for I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, that ye may be established;**

12 這樣我在你們中間、因你與我彼此的信心、就可以同得安慰。

**that is, that I with you may be comforted in you, each of us by the other's faith, both yours and mine.**

**and that is, that I may be comforted together among you, through the faith in one another, both yours and mine.**

13 弟兄們、我不願意你們不知道、我屢次定意往你們那裡去、要在你們中間得些果子、如同在其餘的外邦人中一樣。只是到如今仍有阻隔。

**Now I don't desire to have you unaware, brothers, that often I planned to come to you, and was hindered so far, that I might have some fruit in you also, even as in the rest of the Gentiles.**

**And I do not wish you to be ignorant, brethren, that many times I did purpose to come unto you -- and was hindered till the present time -- that some fruit I might have also among you, even as also among the other nations.**

14 無論是希利尼人、化外人、聰明人、愚拙人、我都欠他們的債。

**I am debtor both to Greeks and to foreigners, both to the wise and to the foolish. Both to Greeks and to foreigners, both to wise and to thoughtless, I am a debtor,**

15 所以情願盡我的力量、將福音也傳給你們在羅馬的人。

**So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you also who are in Rome.**

**so, as much as in me is, I am ready also to you who [are] in Rome to proclaim good news,**

- 16 我不以福音為恥。這福音本是 神的大能、要救一切相信的、先是猶太人、後是希利尼人。

**For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation to everyone who believes; to the Jew first, and also to the Greek.**

**for I am not ashamed of the good news of the Christ, for it is the power of God to salvation to every one who is believing, both to Jew first, and to Greek.**

- 17 因為 神的義、正在這福音上顯明出來。這義是本於信、以致於信。如經上所記、『義人必因信得生。』

**For therein is revealed a righteousness of God from faith to faith. As it is written, "But the righteous shall live by faith."**

**For the righteousness of God in it is revealed from faith to faith, according as it hath been written, `And the righteous one by faith shall live,`**

- 18 原來 神的忿怒、從天上顯明在一切不虔不義的人身上、就是那些行不義阻擋真理的人。

**For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hinder the truth in unrighteousness,**

**for revealed is the wrath of God from heaven upon all impiety and unrighteousness of men, holding down the truth in unrighteousness.**

- 19 神的事情、人所能知道的、原顯明在人心裡。因為 神已經給他們顯

**because that which is known by God is revealed in them, for God revealed it to them.**

**Because that which is known of God is manifest among them, for God did manifest [it] to them,**

- 20 自從造天地以來、 神的永能和神性是明明可知的、 雖是眼不能見、 但藉著所造之物、 就可以曉得、 叫人無可推諉。

**For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity; that they may be without excuse.**

**for the invisible things of Him from the creation of the world, by the things made being understood, are plainly seen, both His eternal power and Godhead -- to their being inexcusable;**

- 21 因為他們雖然知道 神、 卻不當作 神榮耀他、 也不感謝他。 他們的思念變為虛妄、 無知的心就昏暗了。

**Because, knowing God, they didn't glorify him as God, neither gave thanks, but became vain in their reasoning, and their senseless heart was darkened.**

**because, having known God they did not glorify [Him] as God, nor gave thanks, but were made vain in their reasonings, and their unintelligent heart was darkened,**

- 22 自稱為聰明、 反成了愚拙、

**Professing themselves to be wise, they became fools, professing to be wise, they were made fools,**

- 23 將不能朽壞之 神的榮耀、 變為偶像、 彷彿必朽壞的人、 和飛禽走獸 昆蟲的樣式。

**and traded the glory of the incorruptible God for the likeness of an image of corruptible man, and of birds, and four-footed animals, and creeping things.**

**and changed the glory of the incorruptible God into the likeness of an image of corruptible man, and of fowls, and of quadrupeds, and of reptiles.**

24 所以 神任憑他們、逞著心裡的情慾行污穢的事、以致彼此玷辱自己

**Therefore God also gave them up in the lusts of their hearts to uncleanness, that their bodies should be dishonored among themselves,**

**Wherefore also God did give them up, in the desires of their hearts, to uncleanness, to dishonour their bodies among themselves;**

25 他們將 神的真實變為虛謊、去敬拜事奉受造之物、不敬奉那造物之主。主乃是可稱頌的、直到永遠。阿們。

**who exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature rather than the Creator, who is blessed forever. Amen.**

**who did change the truth of God into a falsehood, and did honour and serve the creature rather than the Creator, who is blessed to the ages. Amen.**

26 因此 神任憑他們放縱可羞恥的情慾。他們的女人、把順性的用處、變為逆性的用處。

**For this reason, God gave them up to vile passions. For their women changed the natural function into that which is against nature.**

**Because of this did God give them up to dishonourable affections, for even their females did change the natural use into that against nature;**

27 男人也是如此、棄了女人順性的用處、慾火攻心、彼此貪戀、男和男行可羞恥的事、就在自己身上受這妄為當得的報應。

**Likewise also the men, leaving the natural function of the woman, burned in their lust toward one another, men doing what is inappropriate with men, and receiving in themselves the due penalty of their error.**

**and in like manner also the males having left the natural use of the female, did burn in their longing toward one another; males with males working shame, and the recompense of their error that was fit, in themselves receiving.**

- 28 他們既然故意不認識 神、 神就任憑他們存邪僻的心、行那些不合  
**Even as they refused to have God in their knowledge, God gave them up to a reprobate mind, to do those things which are not fitting;**  
**And, according as they did not approve of having God in knowledge, God gave them up to a disapproved mind, to do the things not seemly;**
- 29 裝滿了各樣不義、邪惡、貪婪、惡毒 .〔或作陰毒〕滿心是嫉妒、兇殺、  
爭競、詭詐、毒恨 .  
**being filled with all unrighteousness, sexual immorality, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, evil habits, secret slanderers,**  
**having been filled with all unrighteousness, whoredom, wickedness, covetousness, malice; full of envy, murder, strife, deceit, evil dispositions; whisperers,**
- 30 又是讒毀的、背後說人的、怨恨 神的、〔或作被 神所憎惡的〕侮慢  
人的、狂傲的、自誇的、捏造惡事的、違背父母的、  
**backbiters, hateful to God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil things, disobedient to parents,**  
**evil-speakers, God-haters, insulting, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,**
- 31 無知的、背約的、無親情的、不憐憫人的 .  
**without understanding, covenant-breakers, without natural affection, unforgiving, unmerciful;**  
**unintelligent, faithless, without natural affection, implacable, unmerciful;**



- 32 他們雖知道 神判定、行這樣事的人是當死的、然而他們不但自己去行、還喜歡別人去行。

**who, knowing the ordinance of God, that those who practice such things are worthy of death, not only do the same, but also consent with those who practice them.**

**who the righteous judgment of God having known -- that those practising such things are worthy of death -- not only do them, but also have delight with those practising them.**

- 1 你這論斷人的、無論你是誰、也無可推諉、你在甚麼事上論斷人、就在甚麼事上定自己的罪。因你這論斷人的、自己所行卻和別人一樣。

**Therefore you are without excuse, man, whoever you are who judge. For in that which you judge another, you condemn yourself. For you who judge practice the same things.**

**Therefore, thou art inexcusable, O man -- every one who is judging -- for in that in which thou dost judge the other, thyself thou dost condemn, for the same things thou dost practise who art judging,**

- 2 我們知道這樣行的人、 神必照真理審判他。

**We know that the judgment of God is according to truth against those who practice such things.**

**and we have known that the judgment of God is according to truth, upon those practising such things.**

- 3 你這人哪、你論斷行這樣事的人、自己所行的卻和別人一樣、你以為能逃脫 神的審判麼。

**Do you know this, O man who judges those who practice such things, and do the same, that you will escape the judgment of God?**

**And dost thou think this, O man, who art judging those who such things are practising, and art doing them, that thou shalt escape the judgment of God?**

- 4 還是你藐視他豐富的恩慈、寬容、忍耐、不曉得他的的恩慈是領你悔  
**Or do you despise the riches of his goodness, forbearance, and patience, not knowing that the goodness of God leads you to repentance?  
or the riches of His goodness, and forbearance, and long-suffering, dost thou despise? -- not knowing that the goodness of God doth lead thee to reformation!**
- 5 你竟任著你剛硬不悔改的心、為自己積蓄忿怒、以致 神震怒、顯他公義審判的日子來到。  
**But according to your hardness and impenitent heart you are treasuring up for yourself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God; but, according to thy hardness and impenitent heart, thou dost treasure up to thyself wrath, in a day of wrath and of the revelation of the righteous judgment of God,**
- 6 他必照各人的行為報應各人。  
**who "will render to every man according to his works:"  
who shall render to each according to his works;**
- 7 凡恆心行善、尋求榮耀尊貴、和不能朽壞之福的、就以永生報應他們  
**to those who by patience in well-doing seek for glory and honor and incorruptibility, eternal life;  
to those, indeed, who in continuance of a good work, do seek glory, and honour,  
and  
incorruptibility -- life age-during;**

- 8 惟有結黨不順從真理、反順從不義的、就以忿怒惱恨報應他們。  
**but to those who are self-seeking, and don't obey the truth, but obey unrighteousness, will be wrath and indignation, and to those contentious, and disobedient, indeed, to the truth, and obeying the unrighteousness -- indignation and wrath,**
- 9 將患難、困苦、加給一切作惡的人、先是猶太人、後是希利尼人。  
**oppression and anguish, on every soul of man who works evil, on the Jew first, and also on the Greek. tribulation and distress, upon every soul of man that is working the evil, both of Jew first, and of Greek;**
- 10 卻將榮耀、尊貴、平安、加給一切行善的人、先是猶太人、後是希利尼  
**But glory and honor and peace to every man who works good, to the Jew first, and also to the Greek. and glory, and honour, and peace, to every one who is working the good, both to Jew first, and to Greek.**
- 11 因為 神不偏待人。  
**For there is no partiality with God. For there is no acceptance of faces with God,**

- 12 凡沒有律法犯了罪的、也必不按律法滅亡。凡在律法以下犯了罪的、也必按律法受審判、

**For as many as have sinned without law will also perish without the law. As many as have sinned under the law will be judged by the law.**

**for as many as without law did sin, without law also shall perish, and as many as did sin in law, through law shall be judged,**

- 13 (原來在神面前、不是聽律法的為義、乃是行律法的稱義。)

**For it isn't the hearers of the law who are righteous before God, but the doers of the law will be justified**

**for not the hearers of the law [are] righteous before God, but the doers of the law shall be declared righteous: --**

- 14 沒有律法的外邦人、若順著本性行律法上的事、他們雖然沒有律法、自己就是自己的律法。

**(for when Gentiles who don't have the law do by nature the things of the law, these, not having the law, are a law to themselves,**

**For, when nations that have not a law, by nature may do the things of the law, these not having a law -- to themselves are a law;**

- 15 這是顯出律法的功用刻在們心裡、他們是非之心同作見證、並且他們的思念互相較量、或以為是、或以為非)

**in that they show the work of the law written in their hearts, their conscience testifying with them, and their thoughts among themselves accusing or else excusing them)**

**who do shew the work of the law written in their hearts, their conscience also witnessing with them, and between one another the thoughts accusing or else defending,**

- 16 就在 神藉耶穌基督審判人隱秘事的日子、照著我的福音所言。  
**in the day when God will judge the secrets of men, according to my gospel, by Jesus Christ.**  
**in the day when God shall judge the secrets of men, according to my good news, through Jesus Christ.**
- 17 你稱為猶太人、又倚靠律法、且指著 神誇口。  
**Indeed you bear the name of a Jew, and rest on the law, and glory in God, Lo, thou art named a Jew, and dost rest upon the law, and dost boast in God,**
- 18 既從律法中受了教訓、就曉得 神的旨意、也能分別是非、〔或作也喜愛那美好的事〕  
**and know his will, and approve the things that are excellent, being instructed out of the law,**  
**and dost know the will, and dost approve the distinctions, being instructed out of the law,**
- 19 又深信自己是給瞎子領路的、是黑暗中人的光、  
**and are confident that you yourself are a guide of the blind, a light to those who are in darkness,**  
**and hast confidence that thou thyself art a leader of blind ones, a light of those in darkness,**

20 是蠢笨人的師傅、是小孩子的先生、在律法上有知識和真理的模範。

**a corrector of the foolish, a teacher of babies, having in the law the form of knowledge and of the truth.**

**an instructor of foolish ones, a teacher of babes, having the form of the knowledge and of the truth in the law.**

21 你既是教導別人、還不教導自己麼。你講說人不可偷竊、自己還偷竊

**You therefore who teach another, don't you teach yourself? You who preach that a man shouldn't steal, do you steal?**

**Thou, then, who art teaching another, thyself dost thou not teach?**

22 你說人不可姦淫、自己還姦淫麼。你厭惡偶像、自己還偷竊廟中之物

**You who say a man shouldn't commit adultery, do you commit adultery? You who abhor idols, do you rob temples?**

**thou who art preaching not to steal, dost thou steal? thou who art saying not to commit adultery, dost thou commit adultery? thou who art abhorring the idols, dost thou rob temples?**

23 你指著律法誇口、自己倒犯律法、玷辱神麼。

**You who glory in the law, through your disobedience of the law do you dishonor God?**

**thou who in the law dost boast, through the transgression of the law God dost thou dishonour?**

24 神的名在外邦人中、因你們受了褻瀆、正如經上所記的。

**For "the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you," just as it is written.**

**for the name of God because of you is evil spoken of among the nations, according as it hath been written.**

25 你若是行律法的、割禮固然於你有益。若是犯律法的、你的割禮就算不得割禮。

**For circumcision indeed profits, if you be a doer of the law, but if you be a transgressor of the law, your circumcision has become uncircumcision.**

**For circumcision, indeed, doth profit, if law thou mayest practise, but if a transgressor of law thou mayest be, thy circumcision hath become uncircumcision.**

26 所以那未受割禮的、若遵守律法的條例、他雖然未受割禮、豈不算是  
有割禮麼。

**If therefore the uncircumcised keep the ordinances of the law, won't his uncircumcision be accounted as circumcision?**

**If, therefore the uncircumcision the righteousness of the law may keep, shall not his uncircumcision for circumcision be reckoned?**

27 而且那本來未受割禮的、若能全守律法、豈不是要審判你這有儀文和  
割禮竟犯律法的人麼。

**Won't the uncircumcision which is by nature, if it fulfills the law, judge you, who with the letter and circumcision are a transgressor of the law?**

**and the uncircumcision, by nature, fulfilling the law, shall judge thee who, through letter and circumcision, [art] a transgressor of law.**

28 因為外面作猶太人的、不是真猶太人、外面肉身的割禮、也不是真割

**For he is not a Jew who is one outwardly, neither is that circumcision which is outward in the flesh;**

**For he is not a Jew who is [so] outwardly, neither [is] circumcision that which is outward in flesh;**

29 惟有裡面作的、纔是真猶太人。真割禮也是心裡的、在乎靈不在乎儀文。這人的稱讚、不是從人來的、乃是從神來的。

**but he is a Jew who is one inwardly, and circumcision is that of the heart, in the spirit not in the letter; whose praise is not from men, but from God.**

**but a Jew [is] he who is [so] inwardly, and circumcision [is] of the heart, in spirit, not in letter, of which the praise is not of men, but of God.**

1 這樣說來、猶太人有甚麼長處、割禮有甚麼益處呢。

**Then what advantage does the Jew have? Or what is the profit of circumcision?**

**What, then, [is] the superiority of the Jew? or what the profit of the circumcision?**

2 凡事大有好處。第一是神的聖言交託他們。

**Much in every way! Because first of all, that they were entrusted with the oracles of God.**

**much in every way; for first, indeed, that they were intrusted with the oracles of God;**



- 3 即便有不信的、這有何妨呢。難道他們的不信、就廢掉 神的信麼。

**For what if some were without faith? Will their lack of faith make of no effect the faithfulness of God?**

**for what, if certain were faithless? shall their faithlessness the faithfulness of god make useless?**

- 4 斷乎不能。不如說、 神是真實的、人都是虛謊的。如經上所記、『你責備人的時候、顯為公義。被人議論的時候、可以得勝。』

**Certainly not! Yes, let God be found true, but every man a liar. As it is written, "That you might be justified in your words, And might prevail when you come into judgment."**

**let it not be! and let God become true, and every man false, according as it hath been written, `That Thou mayest be declared righteous in Thy words, and mayest overcome in Thy being judged.`**

- 5 我且照著人的常話說、我們的不義、若顯出 神的義來、我們可以怎麼說呢。 神降怒、是他不義麼。

**But if our unrighteousness commends the righteousness of God, what will we say? Is God unrighteous who inflicts wrath? I speak like men do.**

**And, if our unrighteousness God`s righteousness doth establish, what shall we say? is God unrighteous who is inflicting the wrath? (after the manner of a man I speak)**

- 6 斷乎不是。若是這樣、 神怎能審判世界呢。

**Certainly not! For then how will God judge the world?**

**let it not be! since how shall God judge the world?**

- 7 若 神的真實、因我的虛謊、越發顯出他的榮耀、為甚麼我還受審判、好像罪人呢。

**For if the truth of God through my lie abounded to his glory, why am I also still judged as a sinner?**

**for if the truth of God in my falsehood did more abound to His glory, why yet am I also as a sinner judged?**

- 8 為甚麼不說、我們可以作惡以成善呢、這是毀謗我們的人、說我們有這話、這等人定罪、是該當的。

**Why not (as we are slanderously reported, and as some affirm that we say), "Let us do evil, that good may come?" Those who say so are justly condemned.**

**and not, as we are evil spoken of, and as certain affirm us to say -- "We may do the evil things, that the good ones may come?" whose judgment is righteous.**

- 9 這卻怎麼樣呢、我們比他們強麼、決不是的、因我們已經證明、猶太人和希利尼人都在罪惡之下。

**What then? Are we better than they? No, in no way. For we previously charged both Jews and Greeks, that they are all under sin.**

**What, then? are we better? not at all! for we did before charge both Jews and Greeks with being all under sin,**

- 10 就如經上所記、『沒有義人、連一個也沒有。』

**As it is written, "There is no one righteous. No, not one.**

**according as it hath been written -- "There is none righteous, not even one;**

11 沒有明白的、沒有尋求 神的。

**There is no one who understands. There is no one who seeks after God.**

**There is none who is understanding, there is none who is seeking after God.**

12 都是偏離正路、一同變為無用。沒有行善的、連一個也沒有。

**They have all turned aside. They have together become unprofitable. There is no one who does good, no, not, so much as one."**

**All did go out of the way, together they became unprofitable, there is none doing good, there is not even one.**

13 他們的喉嚨是敞開的墳墓。他們用舌頭弄詭詐。嘴唇裡有虺蛇的毒氣。

**"Their throat is an open tomb. With their tongues they have used deceit." "The poison of vipers is under their lips;"**

**A sepulchre opened [is] their throat; with their tongues they used deceit; poison of asps [is] under their lips.**

14 滿口是咒罵苦毒。

**"Whose mouth is full of cursing and bitterness."**

**Whose mouth is full of cursing and bitterness.**

15 殺人流血他們的腳飛跑。

**"Their feet are swift to shed blood.**

**Swift [are] their feet to shed blood.**

16 所經過的路、便行殘害暴虐的事。

**Destruction and misery are in their ways.**

**Ruin and misery [are] in their ways.**

17 平安的路、他們未曾知道。

**The way of peace, they haven't known."**

**And a way of peace they did not know.**

18 他們眼中不怕神。』

**"There is no fear of God before their eyes."**

**There is no fear of God before their eyes.'**

19 我們曉得律法上的話、都是對律法以下之人說的、好塞住各人的口、叫普世的人都伏在神審判之下。

**Now we know that whatever things the law says, it speaks to those who are under the law, that every mouth may be closed, and all the world may be brought under the judgment of God.**

**And we have known that as many things as the law saith, to those in the law it doth speak, that every mouth may be stopped, and all the world may come under judgment to God;**

20 所以凡有血氣的沒有一個、因行律法、能在神面前稱義。因為律法本是叫人知罪。

**Because by the works of the law, no flesh will be justified in his sight. For through the law comes the knowledge of sin.**

**wherefore by works of law shall no flesh be declared righteous before Him, for through law is a knowledge of sin.**

21 但如今 神的義在律法以外已經顯明出來、有律法和先知為證。

**But now apart from the law, a righteousness of God has been revealed, being testified by the law and the prophets;**

**And now apart from law hath the righteousness of God been manifested, testified to by the law and the prophets,**

22 就是 神的義、因信耶穌基督、加給一切相信的人、並沒有分別。

**even the righteousness of God through faith in Jesus Christ to all and on all those who believe. For there is no distinction,**

**and the righteousness of God [is] through the faith of Jesus Christ to all, and upon all those believing, -- for there is no difference,**

23 因為世人都犯了罪、虧缺了 神的榮耀。

**for all have sinned, and fall short of the glory of God;**

**for all did sin, and are come short of the glory of God --**

24 如今卻蒙 神的恩典、因基督耶穌的救贖、就白白的稱義。

**being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus;**

**being declared righteous freely by His grace through the redemption that [is] in Christ Jesus,**

- 25 神設立耶穌作挽回祭、是憑著耶穌的血、藉著人的信、要顯明 神的義。因為他用忍耐的心、寬容人先時所犯的罪。

**whom God set forth to be an atoning sacrifice, through faith, in his blood, to show his righteousness because of the passing over of the sins done before, in the forbearance of God;**

**whom God did set forth a mercy seat, through the faith in his blood, for the shewing forth of His righteousness, because of the passing over of the bygone sins in the forbearance of God --**

- 26 好在今時顯明他的義、使人知道他自己為義、也稱信耶穌的人為義。

**for the showing of his righteousness at this present time; that he might himself be just, and the justifier of him who has faith in Jesus.**

**for the shewing forth of His righteousness in the present time, for His being righteous, and declaring him righteous who [is] of the faith of Jesus.**

- 27 既是這樣、那裡能誇口呢。沒有可誇的了。用何法沒有的呢、是用立功之法麼。不是、乃用信主之法。

**Where then is the boasting? It is excluded. By what manner of law? Of works? No, but by a law of faith.**

**Where then [is] the boasting? it was excluded; by what law? of works? no, but by a law of faith:**

- 28 所以〔有古卷作因為〕我們看定了、人稱義是因著信、不在乎遵行律法

**We maintain therefore that a man is justified by faith apart from the works of the law.**

**therefore do we reckon a man to be declared righteous by faith, apart from works of law.**

- 29 難道 神只作猶太人的 神麼 . 不也是作外邦人的 神麼 . 是的、也作外邦人的 神。

**Or is God the God of Jews only? Isn't he the God of Gentiles also? Yes, of Gentiles also,**

**The God of Jews only [is He], and not also of nations?**

- 30 神既是一位、他就要因信稱那受割禮的為義、也要因信稱那未受割禮的為義。

**if it is so that God is one. He will justify the circumcised by faith, and the uncircumcised through faith.**

**yes, also of nations; since one [is] God who shall declare righteous the circumcision by faith, and the uncircumcision through the faith.**

- 31 這樣、我們因信廢了律法麼 . 斷乎不是、更是堅固律法。

**Do we then make the law of no effect through faith? Certainly not! No, we establish the law.**

**Law then do we make useless through the faith? let it not be! yea, we do establish law.**

- 1 如此說來、我們的祖宗亞伯拉罕、憑著肉體得了甚麼呢。

**What then will we say that Abraham, our forefather, has found according to the flesh?**

**What, then, shall we say Abraham our father, to have found, according to flesh?**

2 倘若亞伯拉罕是因行為稱義、就有可誇的。只是在神面前並無可誇

**For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not toward God.**

**for if Abraham by works was declared righteous, he hath to boast -- but not before god;**

3 經上說甚麼呢。說、『亞伯拉罕信神、這就算為他的義。』

**For what does the scripture say? "Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness."**

**for what doth the writing say? `And Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;`**

4 作工的得工價、不算恩典、乃是該得的、

**Now to him who works, the reward is not accounted as of grace, but as of debt.**

**and to him who is working, the reward is not reckoned of grace, but of debt;**

5 惟有不作工的、只信稱罪人為義的神、他的信就算為義。

**But to him who doesn't work, but believes in him who justifies the ungodly, his faith is accounted for righteousness.**

**and to him who is not working, and is believing upon Him who is declaring righteous the impious, his faith is reckoned -- to righteousness:**

6 正如大衛稱那在行為以外、蒙神算為義的人是有福的。

**Even as David also pronounces blessing on the man to whom God counts righteousness apart from works,**

**even as David also doth speak of the happiness of the man to whom God doth reckon righteousness apart from works:**



7 他說、『得赦免其過、遮蓋其罪的、這人是有福的。』

**"Blessed are they whose iniquities are forgiven, Whose sins are covered.**

**`Happy they whose lawless acts were forgiven, and whose sins were covered;**

8 主不算為有罪的、這人是有福的。』

**Blessed is the man to whom the Lord will not charge with sin."**

**happy the man to whom the Lord may not reckon sin.`**

9 如此看來、這福是單加給那受割禮的人麼。不也是加給那未受割禮的人麼。因我們所說、亞伯拉罕的信、就算為他的義。

**Is this blessing then pronounced on the circumcised, or on the uncircumcised also? For we say that faith was accounted to Abraham for righteousness.**

**[Is] this happiness, then, upon the circumcision, or also upon the uncircumcision -- for we say that the faith was reckoned to Abraham -- to righteousness?**

10 是怎麼算的呢。是在他受割禮的時候呢。是在他未受割禮的時候呢。不是在受割禮的時候、乃是在未受割禮的時候。

**How then was it counted? When he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.**

**how then was it reckoned? he being in circumcision, or in uncircumcision? not in circumcision, but in uncircumcision;**

- 11 並且他受了割禮的記號、作他未受割禮的時候因信稱義的印證、叫他作一切未受割禮而信之人的父、使他們也算為義。

**He received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while he was in uncircumcision, that he might be the father of all those who believe, though they be in uncircumcision, that righteousness might also be accounted to them.**

**and a sign he did receive of circumcision, a seal of the righteousness of the faith in the uncircumcision, for his being father of all those believing through uncircumcision, for the righteousness also being reckoned to them,**

- 12 又作受割禮之人的父、就是那些不但受割禮、並且按我們的祖宗亞伯拉罕、未受割禮而信之蹤跡去行的人。

**The father of circumcision to those who not only are of the circumcision, but who also walk in the steps of that faith of our father, Abraham, which he had in uncircumcision.**

**and father of circumcision to those not of circumcision only, but who also walk in the steps of the faith, that [is] in the uncircumcision of our father Abraham.**

- 13 因為 神應許亞伯拉罕和他後裔、必得承受世界、不是因律法、乃是因信而得的義。

**For not through the law was the promise to Abraham or to his seed that he should be heir of the world, but through the righteousness of faith.**

**For not through law [is] the promise to Abraham, or to his seed, of his being heir of the world, but through the righteousness of faith;**

- 14 若是屬乎律法的人、纔得為後嗣、信就歸於虛空、應許也就廢棄了。

**For if those who are of the law are heirs, faith is made void, and the promise is made of no effect.**

**for if they who are of law [are] heirs, the faith hath been made void, and the promise hath been made useless;**

- 15 因為律法是惹動忿怒的 . (或作叫人受刑的) 那裡沒有律法、那裡就沒有過犯。

**For the law works wrath, for where there is no law, neither is there disobedience. for the law doth work wrath; for where law is not, neither [is] transgression.**

- 16 所以人得為後嗣是本乎信 . 因此就屬乎恩 . 叫應許定然歸給一切後裔 . 不但歸給那屬乎律法的、也歸給那效法亞伯拉罕之信的。

**For this cause it is of faith, that it may be according to grace, to the end that the promise may be sure to all the seed, not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham, who is the father of us all.**

**Because of this [it is] of faith, that [it may be] according to grace, for the promise being sure to all the seed, not to that which [is] of the law only, but also to that which [is] of the faith of Abraham,**

- 17 亞伯拉罕所信的、是那叫死人復活使無變為有的 神、他在主面前作我們世人的父 . 如經上所記、『我已經立你作多國的父。』

**As it is written, "I have made you a father of many nations." This is before him whom he believed, God, who gives life to the dead, and calls the things that are not, as though they were.**

**who is father of us all (according as it hath been written -- `A father of many nations I have set thee,`) before Him whom he did believe -- God, who is quickening the dead, and is calling the things that be not as being.**

- 18 他在無可指望的時候、因信仍有指望、就得以作多國的父、正如先前所說、『你的後裔將要如此。』

**Who in hope believed against hope, to the end that he might become a father of many nations, according to that which had been spoken, "So will your seed be."**

**Who, against hope in hope did believe, for his becoming father of many nations according to that spoken: `So shall thy seed be;`**

- 19 他將近百歲的時候、雖然想到自己的身體如同已死、撒拉的生育已經斷絕、他的信心還是不軟弱。

**Without being weakened in faith, he didn't consider his own body, already having been worn out, (he being about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb.**

**and not having been weak in the faith, he did not consider his own body, already become dead, (being about a hundred years old,) and the deadness of Sarah's womb,**

- 20 並且仰望 神的應許、總沒有因不信、心裡起疑惑。反倒因信、心裡得堅固、將榮耀歸給 神。

**Yet, looking to the promise of God, he wavered not through unbelief, but grew strong through faith, giving glory to God,**

**and at the promise of God did not stagger in unbelief, but was strengthened in faith, having given glory to God,**

- 21 且滿心相信、 神所應許的必能作成。

**and being fully assured that what he had promised, he was able also to perform.**

**and having been fully persuaded that what He hath promised He is able also to do:**

- 22 所以這就算為他的義。

**Therefore also it was "reckoned to him for righteousness."**

**wherefore also it was reckoned to him to righteousness.**

- 23 算為他義的這句話、不是單為他寫的、

**Now it was not written that it was accounted to him for his sake alone,**

**And it was not written on his account alone, that it was reckoned to him,**

- 24 也是為我們將來得算為義之人寫的，就是我們這信 神使我們的主耶穌從死裡復活的人。

**but for our sake also, to whom it will be accounted, who believe in him who raised Jesus, our Lord, from the dead,**

**but also on ours, to whom it is about to be reckoned -- to us believing on Him who did raise up Jesus our Lord out of the dead,**

- 25 耶穌被交給人、是為我們的過犯、復活、是為叫我們稱義。（或作耶穌是我們的過犯交付了是為我們稱義復活了）

**who was delivered up for our trespasses, and was raised for our justification.**

**who was delivered up because of our offences, and was raised up because of our being declared righteous.**

- 1 我們既因信稱義、就藉著我們的主耶穌基督、得與 神相和。

**Being therefore justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ;**

**Having been declared righteous, then, by faith, we have peace toward God through our Lord Jesus Christ,**

- 2 我們又藉著他、因信得進入現在所站的這恩典中、並且歡歡喜喜盼望神的榮耀。

**through whom we also have our access by faith into this grace in which we stand. We rejoice in hope of the glory of God.**

**through whom also we have the access by the faith into this grace in which we have stood, and we boast on the hope of the glory of God.**

- 3 不但如此、就是在患難中、也是歡歡喜喜的。因為知道患難生忍耐。  
**Not only so, but we also rejoice in our sufferings, knowing that suffering works perseverance;**  
**And not only [so], but we also boast in the tribulations, knowing that the tribulation doth work endurance;**
- 4 忍耐生老練。老練生盼望。  
**and perseverance, proven character; and proven character, hope:**  
**and the endurance, experience; and the experience, hope;**
- 5 盼望不至於羞恥。因為所賜給我們的聖靈、將神的愛澆灌在我們心  
**and hope doesn't disappoint us, because God's love has been poured out into our hearts through the Holy Spirit which was given to us.**  
**and the hope doth not make ashamed, because the love of God hath been poured forth in our hearts through the Holy Spirit that hath been given to us.**
- 6 因我們還軟弱的時候、基督就按所定的日期為罪人死。  
**For while we were yet weak, at the right time Christ died for the ungodly.**  
**For in our being still ailing, Christ in due time did die for the impious;**
- 7 為義人死、是少有的、為仁人死、或者有敢作的。  
**For one will hardly die for a righteous man. For perhaps for a righteous person someone would even dare to die.**  
**for scarcely for a righteous man will any one die, for for the good man perhaps some one also doth dare to die;**

- 8 惟有基督在我們還作罪人的時候為我們死、 神的愛就在此向我們顯  
**But God commends his own love toward us, in that while we were yet sinners, Christ died for us.**  
**and God doth commend His own love to us, that, in our being still sinners, Christ did die for us;**
- 9 現在我們既靠著他的血稱義、就更要藉著他免去 神的忿怒。  
**Much more then, being now justified by his blood, we will be saved from God`s wrath through him.**  
**much more, then, having been declared righteous now in his blood, we shall be saved through him from the wrath;**
- 10 因為我們作仇敵的時候、且藉著 神兒子的死、得與 神和好、既已和好、就更要因他的生得救了。  
**For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, being reconciled, we will be saved by his life.**  
**for if, being enemies, we have been reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved in his life.**
- 11 不但如此、我們既藉著我主耶穌基督、得與 神和好、也就藉著他、以神為樂。  
**Not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.**  
**And not only [so], but we are also boasting in God, through our Lord Jesus Christ, through whom now we did receive the reconciliation;**

- 12 這就如罪是從一人入了世界、死又是從罪來的、於是死就臨到眾人、因為眾人都犯了罪。

**Therefore, as sin entered into the world through one man, and death through sin; and so death passed to all men, because all sinned.**

**because of this, even as through one man the sin did enter into the world, and through the sin the death; and thus to all men the death did pass through, for that all did sin;**

- 13 沒有律法之先、罪已經在世上、但沒有律法、罪也不算罪。

**For until the law, sin was in the world; but sin is not charged when there is no law. for till law sin was in the world: and sin is not reckoned when there is not law;**

- 14 然而從亞當到摩西死就作了王、連那些不與亞當犯一樣罪過的、也在他的權下、亞當乃是那以後要來之人的豫像。

**Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over those whose sins weren't like Adam's disobedience, who is a foreshadowing of him who was to come.**

**but the death did reign from Adam till Moses, even upon those not having sinned in the likeness of Adam's transgression, who is a type of him who is coming.**

- 15 只是過犯不如恩賜、若因一人的過犯、眾人都死了、何況神的恩典、與那因耶穌基督一人恩典中的賞賜、豈不更加倍的臨到眾人麼。

**But the free gift isn't like the trespass. For if by the trespass of the one the many died, much more did the grace of God, and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound to the many.**

**But, not as the offence so also [is] the free gift; for if by the offence of the one the many did die, much more did the grace of God, and the free gift in grace of the one man Jesus Christ, abound to the many;**



- 16 因一人犯罪就定罪、也不如恩賜。原來審判是由一人而定罪、恩賜乃是由許多過犯而稱義。

**The gift is not as through one who sinned: for the judgment came by one to condemnation, but the free gift came of many trespasses to justification.**

**and not as through one who did sin [is] the free gift, for the judgment indeed [is] of one to condemnation, but the gift [is] of many offences to a declaration of `Righteous,`**

- 17 若因一人的過犯、死就因這一人作了王、何況那些受洪恩又蒙所賜之義的、豈不更要因耶穌基督一人在生命中作王麼。

**For if by the trespass of the one, death reigned through the one; so much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, Jesus Christ.**

**for if by the offence of the one the death did reign through the one, much more those, who the abundance of the grace and of the free gift of the righteousness are receiving, in life shall reign through the one -- Jesus Christ.**

- 18 如此說來、因一次的過犯、罪人都被定罪、照樣、因一次的義行、眾人也就被稱義得生命了。

**So then as through one trespass, all men were condemned; even so through one act of righteousness, all men were justified to life.**

**So, then, as through one offence to all men [it is] to condemnation, so also through one declaration of `Righteous` [it is] to all men to justification of life;**

- 19 因一人的悖逆、眾人成為罪人、照樣、因一人的順從、眾人也成為義

**For as through the one man`s disobedience many were made sinners, even so through the obedience of the one will many be made righteous.**

**for as through the disobedience of the one man, the many were constituted sinners: so also through the obedience of the one, shall the many be constituted righteous.**

20 律法本是外添的、叫過犯顯多。只是罪在那裡顯多、恩典就更顯多了

**The law came in besides, that the trespass might abound; but where sin abounded, grace did abound more exceedingly;**

**And law came in, that the offence might abound, and where the sin did abound, the grace did overabound,**

21 就如罪作王叫人死、照樣、恩典也藉著義作王、叫人因我們的主耶穌基督得永生。

**that as sin reigned in death, even so might grace reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.**

**that even as the sin did reign in the death, so also the grace may reign, through righteousness, to life age-during, through Jesus Christ our Lord.**

1 這樣、怎麼說呢。我們可以仍在罪中、叫恩典顯多麼。

**What will we say then? Will we continue in sin, that grace may abound?**

**What, then, shall we say? shall we continue in the sin that the grace may abound?**

2 斷乎不可。我們在罪上死了的人、豈可仍在罪中活著呢。

**Certainly not! We who died to sin, how could we live in it any longer?**

**let it not be! we who died to the sin -- how shall we still live in it?**

3 豈不知我們這受洗歸入基督耶穌的人、是受洗歸入他的死麼。

**Or don't you know that all we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?**

**are ye ignorant that we, as many as were baptized to Christ Jesus, to his death were baptized?**

- 4 所以我們藉著洗禮歸入死、和他一同埋葬。原是叫我們一舉一動有新生的樣式、像基督藉著父的榮耀、從死裡復活一樣。

**We were buried therefore with him through baptism to death, that just like Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also might walk in newness of life.**

**we were buried together, then, with him through the baptism to the death, that even as Christ was raised up out of the dead through the glory of the Father, so also we in newness of life might walk.**

- 5 我們若在他死的形狀上與他聯合、也要在他復活的形狀上與他聯合。

**For if we have become united with him in the likeness of his death, we will also be part of his resurrection;**

**For, if we have become planted together to the likeness of his death, [so] also we shall be of the rising again;**

- 6 因為知道我們的舊人、和他同釘十字架、使罪身滅絕、叫我們不再作罪的奴僕。

**knowing this, that our old man was crucified with him, that the body of sin might be done away with, so that we would no longer be in bondage to sin.**

**this knowing, that our old man was crucified with [him], that the body of the sin may be made useless, for our no longer serving the sin;**

- 7 因為已死的人、是脫離了罪。

**For he who has died has been freed from sin.**

**for he who hath died hath been set free from the sin.**

- 8 我們若是與基督同死、就信必與他同活。  
**But if we died with Christ, we believe that we will also live with him;  
And if we died with Christ, we believe that we also shall live with him,**
- 9 因為知道基督既從死裡復活、就不再死、死也不再作他的主了。  
**knowing that Christ, being raised from the dead, dies no more. Death no more has dominion over him!  
knowing that Christ, having been raised up out of the dead, doth no more die, death over him hath no more lordship;**
- 10 他死是向罪死了、只有一次。他活是向神活著。  
**For the death that he died, he died to sin once; but the life that he lives, he lives to God.  
for in that he died, to the sin he died once, and in that he liveth, he liveth to God;**
- 11 這樣、你們向罪也當看自己是死的。向神在基督耶穌裡、卻當看自己是活的。  
**Thus also consider yourselves also to be dead to sin, but alive to God in Christ Jesus our Lord.  
so also ye, reckon yourselves to be dead indeed to the sin, and living to God in Jesus Christ our Lord.**
- 12 所以不要容罪在你們必死的身上作王、使你門順從身子的私慾。  
**Therefore don't let sin reign in your mortal body, that you should obey it in its lusts.  
Let not then the sin reign in your mortal body, to obey it in its desires;**

- 13 也不要將你們的肢體獻給罪作不義的器具。倒要像從死裡復活的人、將自己獻給神。並將肢體作義的器具獻給神。

**Neither present your members to sin as instruments of unrighteousness, but present yourselves to God, as alive from the dead, and your members as instruments of righteousness to God.**

**neither present ye your members instruments of unrighteousness to the sin, but present yourselves to God as living out of the dead, and your members instruments of righteousness to God;**

- 14 罪必不能作你們的主。因你們不在律法之下、乃在恩典之下。

**For sin will not have dominion over you. For you are not under law, but under grace. for sin over you shall not have lordship, for ye are not under law, but under grace.**

- 15 這卻怎麼樣呢。我們在恩典之下、不在律法之下、就可以犯罪麼。斷

**What then? Will we sin, because we are not under law, but under grace? Certainly not!**

**What then? shall we sin because we are not under law but under grace? let it not be!**

- 16 豈不曉得你們獻上自己作奴僕、順從誰、就作誰的奴僕麼。或作罪的奴僕、以至於死。或作順命的奴僕、以至成義。

**Don't you know that to whom you present yourselves as servants to obedience, his servants you are whom you obey; whether of sin to death, or of obedience to righteousness?**

**have ye not known that to whom ye present yourselves servants for obedience, servants ye are to him to whom ye obey, whether of sin to death, or of obedience to righteousness?**

- 17 感謝 神、因為你們從前雖然作罪的奴僕、現今卻從心裡順服了所傳給你們道理的模範。

**But thanks be to God, that, whereas you were servants of sin, you became obedient from the heart to that form of teaching whereunto you were delivered.**

**and thanks to God, that ye were servants of the sin, and -- were obedient from the heart to the form of teaching to which ye were delivered up;**

- 18 你們既從罪裡得了釋放、就作了義的奴僕。

**Being made free from sin, you became servants of righteousness.**

**and having been freed from the sin, ye became servants to the righteousness.**

- 19 我因你們肉體的軟弱、就照人的常話對你們說、你們從前怎樣將肢體獻給不潔不法作奴僕、以至於不法。現今也要照樣將肢體獻給義作奴僕、以至於成聖。

**I speak in human terms because of the weakness of your flesh, for as you presented your members as servants to uncleanness and to wickedness upon wickedness, even so now present your members as servants to righteousness for sanctification.**

**In the manner of men I speak, because of the weakness of your flesh, for even as ye**

**did present your members servants to the uncleanness and to the lawlessness -- to the lawlessness, so now present your members servants to the righteousness -- to sanctification,**

- 20 因為你們作罪之奴僕的時候、就不被義約束了。

**For when you were servants of sin, you were free in regard to righteousness.**

**for when ye were servants of the sin, ye were free from the righteousness,**

21 你們現今所看為羞恥的事、當日有甚麼果子呢。那些事的結局就是死。

**What fruit then did you have at that time in the things of which you are now ashamed? For the end of those things is death.**

**what fruit, therefore, were ye having then, in the things of which ye are now ashamed? for the end of those [is] death.**

22 但現今你們既從罪裡得了釋放、作了神的奴僕、就有成聖的果子、那結局就是永生。

**But now, being made free from sin, and having become servants of God, you have your fruit of sanctification, and the result of eternal life.**

**And now, having been freed from the sin, and having become servants to God, ye have your fruit -- to sanctification, and the end life age-during;**

23 因為罪的工價乃是死。惟有神的恩賜、在我們的主基督耶穌裡、乃

**For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.**

**for the wages of the sin [is] death, and the gift of God [is] life age-during in Christ Jesus our Lord.**

1 弟兄們、我現在對明白律法的人說、你們豈不曉得律法管人是在活著的時候麼。

**Or don't you know, brothers (for I speak to men who know the law), that the law has dominion over a man for as long as he lives?**

**Are ye ignorant, brethren -- for to those knowing law I speak -- that the law hath lordship over the man as long as he liveth?**

- 2 就如女人有了丈夫、丈夫還活著、就被律法約束。丈夫若死了、就脫離了丈夫的律法。

**For the woman that has a husband is bound by law to the husband while he lives, but if the husband dies, she is discharged from the law of the husband.**

**for the married woman to the living husband hath been bound by law, and if the husband may die, she hath been free from the law of the husband;**

- 3 所以丈夫活著、他若歸於別人、便叫淫婦。丈夫若死了、他就脫離了丈夫的律法、雖然歸於別人、也不是淫婦。

**So then if, while the husband lives, she is joined to another man, she would be called an adulteress. But if the husband dies, she is free from the law, so that she is no adulteress, though she is joined to another man.**

**so, then, the husband being alive, an adulteress she shall be called if she may become another man`s; and if the husband may die, she is free from the law, so as not to be an adulteress, having become another man`s.**

- 4 我的弟兄們、這樣說來、你們藉著基督的身體、在律法上也是死了。叫你們歸於別人、就是歸於那從死裡復活的、叫我們結果子給神。

**Therefore, my brothers, you also were made dead to the law through the body of Christ, that you would be joined to another, to him who was raised from the dead, that we might bring forth fruit to God.**

**So that, my brethren, ye also were made dead to the law through the body of the Christ, for your becoming another`s, who out of the dead was raised up, that we might bear fruit to God;**



- 5 因為我們屬肉體的時候、那因律法而生的惡慾、就在我們肢體中發動、以致結成死亡的果子。

**For when we were in the flesh, the sinful passions which were through the law, worked in our members to bring forth fruit to death.**

**for when we were in the flesh, the passions of the sins, that [are] through the law, were working in our members, to bear fruit to the death;**

- 6 但我們既然在捆我們的律法上死了、現今就脫離了律法。叫我們服事主、要按著心靈的新樣、不按著儀文的舊樣。〔心靈或作聖靈〕

**But now we have been discharged from the law, having died to that in which we were held; so that we serve in newness of the spirit, and not in oldness of the letter.**

**and now we have ceased from the law, that being dead in which we were held, so that we may serve in newness of spirit, and not in oldness of letter.**

- 7 這樣、我們可說甚麼呢。律法是罪麼。斷乎不是。只是非因律法、我就不知何為罪。非律法說、『不可起貪心。』我就不知何為貪心。

**What will we say then? Is the law sin? Certainly not! However, I wouldn't have known sin, except through the law. For I wouldn't have known coveting, unless the law had said, "You shall not covet."**

**What, then, shall we say? the law [is] sin? let it not be! but the sin I did not know except through law, for also the covetousness I had not known if the law had not said:**

- 8 然而罪趁著機會、就藉著誡命叫諸般的貪心在我裡頭發動。因為沒有律法罪是死的。

**But sin, finding occasion through the commandment, produced in me all kinds of coveting. For apart from the law, sin is dead.**

**`Thou shalt not covet;` and the sin having received an opportunity, through the command, did work in me all covetousness -- for apart from law sin is dead.**

- 9 我以前沒有律法是活著的、但是誡命來到、罪又活了、我就死了。  
**I was alive apart from the law once, but when the commandment came, sin revived, and I died.**  
**And I was alive apart from law once, and the command having come, the sin revived, and I died;**
- 10 那本來叫人活的誡命、反倒叫我死。  
**The commandment, which was to life, this I found to be to death;  
and the command that [is] for life, this was found by me for death;**
- 11 因為罪趁著機會、就藉著誡命引誘我、並且殺了我。  
**for sin, finding occasion through the commandment, deceived me, and through it killed me.**  
**for the sin, having received an opportunity, through the command, did deceive me, and through it did slay [me];**
- 12 這樣看來、律法是聖潔的、誡命也是聖潔、公義、良善的。  
**So that the law is holy, and the commandment holy, and righteous, and good.  
so that the law, indeed, [is] holy, and the command holy, and righteous, and good.**

- 13 既然如此、那良善的是叫我死麼。斷乎不是。叫我死的乃是罪。但罪藉著那良善的叫我死、就顯出真是罪。叫罪因著誡命更顯出是惡極了。

**Did then that which is good become death to me? Certainly not! But sin, that it might be shown to be sin, by working death to me through that which is good; that through the commandment sin might become exceeding sinful.**

**That which is good then, to me hath it become death? let it not be! but the sin, that it might appear sin, through the good, working death to me, that the sin might become exceeding sinful through the command,**

- 14 我們原曉得律法是屬乎靈的、但我是屬乎肉體的、是已經賣給罪了。

**For we know that the law is spiritual, but I am fleshly, sold under sin.**

**for we have known that the law is spiritual, and I am fleshly, sold by the sin;**

- 15 因為我所作的、我自己不明白。我所願意的、我並不作。我所恨惡的、我倒去作。

**For I don't know what I am doing. For I don't practice what I desire to do; but what I hate, that I do.**

**for that which I work, I do not acknowledge; for not what I will, this I practise, but what I hate, this I do.**

- 16 若我所作的、是我所不願意的、我就應承律法是善的。

**But if what I don't desire, that I do, I consent to the law that it is good.**

**And if what I do not will, this I do, I consent to the law that [it is] good,**

- 17 既是這樣、就不是我作的、乃是住在我裡頭的罪作的。

**So now it is no more I that do it, but sin which dwells in me.**

**and now it is no longer I that work it, but the sin dwelling in me,**

- 18 我也知道、在我裡頭、就是我肉體之中、沒有良善。因為立志為善由得我、只是行出來由不得我。

**For I know that in me, that is, in my flesh, dwells no good thing. For desire is present with me, but I don't find it doing that which is good.**

**for I have known that there doth not dwell in me, that is, in my flesh, good: for to will is present with me, and to work that which is right I do not find,**

- 19 故此、我所願意的善、我反不作。我所不願意的惡、我倒去作。

**For the good which I desire, I don't do; but the evil which I don't desire, that I practice.**

**for the good that I will, I do not; but the evil that I do not will, this I practise.**

- 20 若我去作所不願意作的、就不是我作的、乃是住在我裡頭的罪作的。

**But if what I don't desire, that I do, it is no more I that do it, but sin which dwells in me.**

**And if what I do not will, this I do, it is no longer I that work it, but the sin that is dwelling in me.**

- 21 我覺得有個律、就是我願意為善的時候、便有惡與我同在。

**I find then the law, that, to me, while I desire to do good, evil is present.**

**I find, then, the law, that when I desire to do what is right, with me the evil is present,**

- 22 因為按著我裡面的意思。〔原文作人〕我是喜歡 神的律。

**For I delight in God's law after the inward man,**

**for I delight in the law of God according to the inward man,**

23 但我覺得肢體中另有個律、和我心中的律交戰、把我擄去叫我附從那肢體中犯罪的律。

**but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.**

**and I behold another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of the sin that [is] in my members.**

24 我真是苦阿、誰能救我脫離這取死的身體呢。

**What a wretched man I am! Who will deliver me out of the body of this death?**

**A wretched man I [am]! who shall deliver me out of the body of this death?**

25 感謝神、靠著我們的主耶穌基督就能脫離了。這樣看來、我以內心順服神的律、我肉體卻順服罪的律了。

**I thank God through Jesus Christ, our Lord. So then I of myself with the mind, indeed serve the law of God, but with the flesh the law of sin.**

**I thank God -- through Jesus Christ our Lord; so then, I myself indeed with the mind do serve the law of God, and with the flesh, the law of sin.**

1 如今那些在基督耶穌裡的、就不定罪了。

**There is therefore now no condemnation to those who are in Christ Jesus, who don't walk according to the flesh, but according to the Spirit.**

**There is, then, now no condemnation to those in Christ Jesus, who walk not according to the flesh, but according to the Spirit;**

- 2 因為賜生命聖靈的律、在基督耶穌裡釋放了我、使我脫離罪和死的律

**For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free from the law of sin and of death.**

**for the law of the Spirit of the life in Christ Jesus did set me free from the law of the sin and of the death;**

- 3 律法既因肉體軟弱、有所不能行的、神就差遣自己的兒子、成為罪身的形狀、作了贖罪祭、在肉體中定了罪案。

**For what the law couldn't do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, condemned sin in the flesh;**

**for what the law was not able to do, in that it was weak through the flesh, God, His own Son having sent in the likeness of sinful flesh, and for sin, did condemn the sin in the flesh,**

- 4 使律法的義、成就在我們這不隨從肉體、只隨從聖靈的人身上。

**that the ordinance of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.**

**that the righteousness of the law may be fulfilled in us, who do not walk according to the flesh, but according to the Spirit.**

- 5 因為隨從肉體的人、體貼肉體的事。隨從聖靈的人、體貼聖靈的事。

**For those who are after the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who are after the Spirit the things of the Spirit.**

**For those who are according to the flesh, the things of the flesh do mind; and those according to the Spirit, the things of the Spirit;**

- 6 體貼肉體的就是死。體貼聖靈的乃是生命平安。  
**For the mind of the flesh is death, but the mind of the Spirit is life and peace;  
for the mind of the flesh [is] death, and the mind of the Spirit -- life and peace;**
- 7 原來體貼肉體、就是與神為仇。因為不服神的律法、也是不能服。  
**because the mind of the flesh is hostile towards God; for it is not subject to God's  
law, neither indeed can it be.  
because the mind of the flesh [is] enmity to God, for to the law of God it doth not  
subject itself,**
- 8 而且屬肉體的人、不能得神的喜歡。  
**Those who are in the flesh can't please God.  
for neither is it able; and those who are in the flesh are not able to please God.**
- 9 如果神的靈住在你們心裡、你們就不屬肉體、乃屬聖靈了。人若沒有基督的靈、就不是屬基督的。  
**But you are not in the flesh but in the Spirit, if it is so that the Spirit of God dwells  
in you. But if any man doesn't have the Spirit of Christ, he is not his.  
And ye are not in the flesh, but in the Spirit, if indeed the Spirit of God doth dwell  
in you; and if any one hath not the Spirit of Christ -- this one is not His;**
- 10 基督若在你們心裡、身體就因罪而死、心靈卻因義而活。  
**If Christ is in you, the body is dead because of sin, but the spirit is alive because of  
righteousness.  
and if Christ [is] in you, the body, indeed, [is] dead because of sin, and the Spirit  
[is] life because of righteousness,**

- 11 然而叫耶穌從死裡復活者的靈、若住在你們心裡、那叫基督耶穌從死裡復活的、也必藉著住在你們心裡的聖靈、使你們必死的身體又活過

**But if the Spirit of him who raised up Jesus from the dead dwells in you, he who raised up Christ Jesus from the dead will also give life to your mortal bodies through his Spirit who dwells in you.**

**and if the Spirit of Him who did raise up Jesus out of the dead doth dwell in you, He who did raise up the Christ out of the dead shall quicken also your dying bodies, through His Spirit dwelling in you.**

- 12 弟兄們、這樣看來、我們並不是欠肉體的債、去順從肉體活著。

**So then, brothers, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.**

**So, then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh;**

- 13 你們若順從肉體活著必要死。若靠著聖靈治死身體的惡行必要活著。

**For if you live after the flesh, you must die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live.**

**for if according to the flesh ye do live, ye are about to die; and if, by the Spirit, the deeds of the body ye put to death, ye shall live;**

- 14 因為凡被 神的靈引導的、都是 神的兒子。

**For as many as are led by the Spirit of God, these are children of God.**

**for as many as are led by the Spirit of God, these are the sons of God;**



- 15 你們所受的不是奴僕的心、仍舊害怕。所受的乃是兒子心、因此我們呼叫阿爸、父。

**For you didn't receive the spirit of bondage again to fear, but you received the spirit of adoption, whereby we cry, "Abba! Father!"**

**for ye did not receive a spirit of bondage again for fear, but ye did receive a spirit of adoption in which we cry, `Abba -- Father.`**

- 16 聖靈與我們的心同證我們是 神的兒女。

**The Spirit himself testifies with our spirit that we are children of God;**

**The Spirit himself doth testify with our spirit, that we are children of God;**

- 17 既是兒女、便是後嗣、就是 神的後嗣、和基督同作後嗣。如果我們和他一同受苦、也必和他一同得榮耀。

**and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if indeed we suffer with him, that we may also be glorified with him.**

**and if children, also heirs, heirs, indeed, of God, and heirs together of Christ -- if, indeed, we suffer together, that we may also be glorified together.**

- 18 我想現在的苦楚、若比起將來要顯於我們的榮耀、就不足介意了。

**For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which will be revealed toward us.**

**For I reckon that the sufferings of the present time [are] not worthy [to be compared] with the glory about to be revealed in us;**

19 受造之物、切望等候 神的眾子顯出來。

**For the creation waits with eager expectation for the sons of God to be revealed.  
for the earnest looking out of the creation doth expect the revelation of the sons of  
God;**

20 因為受造之物服在虛空之下、不是自己願意、乃是因那叫他如此的。

**For the creation was subjected to vanity, not of its own will, but by reason of him  
who subjected it, in hope  
for to vanity was the creation made subject -- not of its will, but because of Him  
who did subject [it] -- in hope,**

21 但受造之物仍然指望脫離敗壞的轄制、得享 神兒女自由的榮耀。〔享  
原文作入〕

**that the creation itself also will be delivered from the bondage of decay into the  
liberty of the glory of the children of God.  
that also the creation itself shall be set free from the servitude of the corruption to  
the liberty of the glory of the children of God;**

22 我們知道一切受造之物、一同歎息勞苦、直到如今。

**For we know that the whole creation groans and travails in pain together until now.  
for we have known that all the creation doth groan together, and doth travail in  
pain  
together till now.**

- 23 不但如此、就是我們這有聖靈初結果子的、也是自己心裡歎息、等候得著兒子的名分、乃是我們的身體得贖。

**Not only so, but ourselves also, who have the first fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for adoption, the redemption of our body. And not only [so], but also we ourselves, having the first-fruit of the Spirit, we also ourselves in ourselves do groan, adoption expecting -- the redemption of our body;**

- 24 我們得救是在乎盼望。只是所見的盼望不是盼望。誰還盼望他所看的呢。〔有古卷作人所看見的何必再盼望呢〕

**For we were saved in hope, but hope that is seen is not hope. For who hopes for that which he sees?**

**for in hope we were saved, and hope beheld is not hope; for what any one doth behold, why also doth he hope for [it]?**

- 25 但我們若盼望那所不見的、就必忍耐等候。

**But if we hope for that which we don't see, we wait for it with patience. and if what we do not behold we hope for, through continuance we expect [it].**

- 26 況且我們的軟弱有聖靈幫助、我們本不曉得當怎樣禱告、只是聖靈親自用說不出來的歎息、替我們禱告。

**In the same way, the Spirit also helps our weaknesses, for we don't know how to pray as we ought. But the Spirit himself makes intercession for us with groanings which can't be uttered.**

**And, in like manner also, the Spirit doth help our weaknesses; for, what we may pray for, as it behoveth [us], we have not known, but the Spirit himself doth make intercession for us with groanings unutterable,**

- 27 鑒察人心的、曉得聖靈的意恩。因為聖靈照著 神的旨意替聖徒祈求  
**He who searches the hearts knows what is on the Spirit's mind, because he makes intercession for the saints according to God.**  
**and He who is searching the hearts hath known what [is] the mind of the Spirit, because according to God he doth intercede for saints.**
- 28 我們曉得萬事都互相效力、叫愛 神的人得益處、就是按他旨意被召  
**We know that all things work together for good for those who love God, to those who are called according to his purpose.**  
**And we have known that to those loving God all things do work together for good, to those who are called according to purpose;**
- 29 因為他豫先所知道的人、就豫先定下效法他兒子的模樣使他兒子在許多弟兄中作長子。  
**For whom he foreknew, he also predestined to be conformed to the image of his Son,**  
**that he might be the firstborn among many brothers.**  
**because whom He did foreknow, He also did fore-appoint, conformed to the image of His Son, that he might be first-born among many brethren;**
- 30 豫先所定下的人又召他們來。所召來的人、又稱他們為義。所稱為義的人、又叫他們得榮耀。  
**Whom he foreordained, them he also called. Whom he called, them he also justified. Whom he justified, them he also glorified.**  
**and whom He did fore-appoint, these also He did call; and whom He did call, these also He declared righteous; and whom He declared righteous, these also He did glorify.**

31 既是這樣、還有甚麼說的呢。神若幫助我們、誰能敵擋我們呢。

**What then will we say about these things? If God is for us, who can be against us?**

**What, then, shall we say unto these things? if God [is] for us, who [is] against us?**

32 神既不愛惜自己的兒子為我們眾人捨了、豈不也把萬物和他一同白白的賜給我們麼。

**He who didn't spare his own Son, but delivered him up for us all, how would he not also with him freely give us all things?**

**He who indeed His own Son did not spare, but for us all did deliver him up, how shall He not also with him the all things grant to us?**

33 誰能控告神所揀選的人呢。有神稱他們為義了。〔或作是稱他們為義的神麼〕

**Who could bring a charge against God's elect? It is God who justifies.**

**Who shall lay a charge against the choice ones of God? God [is] He that is declaring righteous,**

34 誰能定他們的罪呢。有基督耶穌已經死了、而且從死裡復活、現今在神的右邊、也替我們祈求。〔有基督云云或作是已經死了而且從死裡復活現今在神的右邊也替我們祈求的基督耶穌麼〕

**Who is he who condemns? It is Christ who died, yea rather, who was raised from the dead, who is at the right hand of God, who also makes intercession for us.**

**who [is] he that is condemning? Christ [is] He that died, yea, rather also, was raised up; who is also on the right hand of God -- who also doth intercede for us.**

- 35 誰能使我們與基督的愛隔絕呢。難道是患難麼、是困苦麼、是逼迫麼、是飢餓麼、是赤身露體麼、是危險麼、是刀劍麼。

**Who shall separate us from the love of Christ? Could oppression, or anguish, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?**

**Who shall separate us from the love of the Christ? tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?**

- 36 如經上所記、『我們為你的緣故、終日被殺。人看我們如將宰的羊。』

**Even as it is written, "For your sake we are killed all day long. We were accounted as sheep for the slaughter."**

**(according as it hath been written -- `For Thy sake we are put to death all the day long, we were reckoned as sheep of slaughter,`)**

- 37 然而靠著愛我們的主、在這一切的事上、已經得勝有餘了。

**No, in all these things, we are more than conquerors through him who loved us. but in all these we more than conquer, through him who loved us;**

- 38 因為我深信無論是死、是生、是天使、是掌權的、是有能的、是現在的事、是將來的事、

**For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers,**

**for I am persuaded that neither death, nor life, nor messengers, nor principalities, nor powers, nor things present,**

- 39 是高處的、是低處的、是別的受造之物、都不能叫我們與 神的愛隔絕。這愛是在我們的主基督耶穌裡的。

**nor height, nor depth, nor any other creature, will be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.**

**nor things about to be, nor height, nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of god, that [is] in Christ Jesus our Lord.**

- 1 我在基督裡說真話、並不謊言、有我良心被聖靈感動、給我作見證。

**I tell the truth in Christ. I am not lying, my conscience testifying with me in the Holy Spirit,**

**Truth I say in Christ, I lie not, my conscience bearing testimony with me in the Holy Spirit,**

- 2 我是大有憂愁、心裡時常傷痛。

**that I have great sorrow and unceasing pain in my heart.**

**that I have great grief and unceasing pain in my heart --**

- 3 為我弟兄、我骨肉之親、就是自己被咒詛、與基督分離、我也願意。

**For I could wish that I myself were accursed from Christ for my brothers` sake, my relatives according to the flesh,**

**for I was wishing, I myself, to be anathema from the Christ -- for my brethren, my kindred, according to the flesh,**

- 4 他們是以色列人。那兒子的名分、榮耀、諸約、律法、禮儀、應許、都是他們的。

**who are Israelites; whose is the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the service, and the promises;**

**who are Israelites, whose [is] the adoption, and the glory, and the covenants, and the lawgiving, and the service, and the promises,**

- 5 列祖就是他們的祖宗、按肉體說、基督也是從他們出來的、他是在萬有之上、永遠可稱頌的神。阿們。

**whose are the fathers, and of whom is Christ as concerning the flesh, who is over all, God, blessed forever. Amen.**

**whose [are] the fathers, and of whom [is] the Christ, according to the flesh, who is over all, God blessed to the ages. Amen.**

- 6 這不是說神的話落了空。因為從以色列生的、不都是以色列人。

**But it is not as though the word of God has come to nothing. For they are not all Israel, that are of Israel.**

**And it is not possible that the word of God hath failed; for not all who [are] of Israel are these Israel;**

- 7 也不因為是亞伯拉罕的後裔、就都作他的兒女。惟獨『從以撒生的、纔要稱為你的後裔。』

**Neither, because they are Abraham's seed, are they all children. But, "In Isaac will your seed be called."**

**nor because they are seed of Abraham [are] all children, but -- `in Isaac shall a seed be called to thee;**



- 8 這就是說、肉身所生的兒女、不是 神的兒女。惟獨那應許的兒女、纔算是後裔。

**That is, it is not the children of the flesh who are children of God, but the children of the promise are counted as a seed.**

**that is, the children of the flesh -- these [are] not children of God; but the children of the promise are reckoned for seed;**

- 9 因為所應許的話是這樣說、『到明年這時候我要來、撒拉必生一個兒

**For this is a word of promise, "At the appointed time I will come, and Sarah will have a son."**

**for the word of promise [is] this; `According to this time I will come, and there shall be to Sarah a son.`**

- 10 不但如此、還有利百加、既從一個人、就是從我們的祖宗以撒懷了孕

**Not only so, but Rebecca also conceived by one, by our father Isaac.**

**And not only [so], but also Rebecca, having conceived by one -- Isaac our father --**

- 11 ( 雙子還沒有生下來、善惡還沒有作出來、只因要顯明 神揀選人的旨意、不在乎人的行為、乃在乎召人的主 )

**For being not yet born, neither having done anything good or bad, that the purpose of**

**God according to election might stand, not of works, but of him who calls,**

**(for they being not yet born, neither having done anything good or evil, that the purpose of God, according to choice, might remain; not of works, but of Him who is calling,) it was said to her --**

- 12 神就對利百加說、『將來大的要服事小的。』  
**it was said to her, "The elder will serve the younger."**  
**`The greater shall serve the less;`**
- 13 正如經上所記、『雅各是我所愛的、以掃是我所惡的。』  
**Even as it is written, "Jacob I loved, but Esau I hated."**  
**according as it hath been written, `Jacob I did love, and Esau I did hate.`**
- 14 這樣、我們可說甚麼呢。難道 神有甚麼不公平麼。斷乎沒有。  
**What will we say then? Is there unrighteousness with God? Certainly not!**  
**What, then, shall we say? unrighteousness [is] with God? let it not be!**
- 15 因他對摩西說、『我要憐憫誰、就憐憫誰、要恩待誰、就恩待誰。』  
**For he said to Moses, "I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion."**  
**for to Moses He saith, `I will do kindness to whom I do kindness, and I will have compassion on whom I have compassion;`**
- 16 據此看來、這不在乎那定意的、也不在乎那奔跑的、只在乎發憐憫的  
**So then it is not of him who wills, nor of him who runs, but of God who has mercy.**  
**so, then -- not of him who is willing, nor of him who is running, but of God who is doing kindness:**

- 17 因為經上有話向法老說、『我將你興起來、特要在你身上彰顯我的權能、並要使我的名傳遍天下。』

**For the scripture says to Pharaoh, "For this very purpose I caused you to be raised up, that I might show in you my power, and that my name might be published abroad in all the earth."**

**for the Writing saith to Pharaoh -- `For this very thing I did raise thee up, that I might shew in thee My power, and that My name might be declared in all the land;`**

- 18 如此看來、神要憐憫誰、就憐憫誰、要叫誰剛硬、就叫誰剛硬。

**So then, he has mercy on whom he desires, and he hardens whom he desires.**

**so, then, to whom He willeth, He doth kindness, and to whom He willeth, He doth harden.**

- 19 這樣、你必對我說、他為甚麼還指責人呢。有誰抗拒他的旨意呢。

**You will say then to me, "Why does he still find fault? For who withstands his will?"**

**Thou wilt say, then, to me, `Why yet doth He find fault? for His counsel who hath resisted?`**

- 20 你這個人哪、你是誰、竟敢向神強嘴呢。受造之物豈能對造他的說、你為甚麼這樣造我呢。

**But no, man, who are you who replies against God? Will the thing formed ask him who formed it, "Why did you make me like this?"**

**nay, but, O man, who art thou that art answering again to God? shall the thing formed say to Him who did form [it], Why me didst thou make thus?**

- 21  猶匠難道沒有權柄、從一團泥裡拿一塊作成貴重的器皿、又拿一塊作成卑賤的器皿麼。

**Or hasn't the potter a right over the clay, from the same lump to make one part a vessel for honor, and another for dishonor?**

**hath not the potter authority over the clay, out of the same lump to make the one vessel to honour, and the one to dishonour?**

- 22  倘若  神要顯明他的忿怒、彰顯他的權能、就多多忍耐寬容那可怒豫備遭毀滅的器皿。

**What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much patience vessels of wrath made for destruction,**

**And if God, willing to shew the wrath and to make known His power, did endure, in much long suffering, vessels of wrath fitted for destruction,**

- 23  又要將他豐盛的榮耀、彰顯在那蒙憐憫早豫備得榮耀的器皿上。

**and that he might make known the riches of his glory on vessels of mercy, which he prepared beforehand for glory,**

**and that He might make known the riches of His glory on vessels of kindness, that He before prepared for glory, whom also He did call -- us --**

- 24  這器皿就是我們被  神所召的、不但是從猶太人中、也是從外邦人中、這有甚麼不可呢。

**us, whom he also called, not from the Jews only, but also from the Gentiles?**

**not only out of Jews, but also out of nations,**

- 25 就像 神在何西阿書上說、 『那本來不是我子民的、 我要稱為我的子民  
。 本來不是蒙愛的、 我要稱為蒙愛的。

**As he says also in Hosea, "I will call them `my people,` which were not my people;  
And her `beloved,` who was not beloved."**

**as also in Hosea He saith, `I will call what [is] not My people -- My people; and her  
not beloved -- Beloved,**

- 26 從前在甚麼地方對他們說、 你們不是我的子民、 將來就在那裡稱他們  
為永生 神的兒子。』

**"It will be that in the place where it was said to them, `You      are not my people,`  
There will they be called `sons of the living God.`"**

**and it shall be -- in the place where it was said to them, Ye [are] not My people;  
there they shall be called sons of the living God.`**

- 27 以賽亞指著以色列人喊著說、 『以色列人雖多如海沙、 得救的不過是  
剩下的餘數。

**Isaiah cries concerning Israel, "If the number of the children of Israel are as the  
sand of the sea, It is the remnant who will be saved;**

**And Isaiah doth cry concerning Israel, `If the number of the sons of Israel may be  
as the sand of the sea, the remnant shall be saved;**

- 28 因為主要在世上施行他的話、 叫他的話都成全、 速速的完結。』

**For He will finish the work and cut it short in righteousness, Because the LORD will  
make a short work upon the earth."**

**for a matter He is finishing, and is cutting short in righteousness, because a matter  
cut short will the Lord do upon the land.**

- 29 又如以賽亞先前說過、『若不是萬軍之主給我們存留餘種、我們早已像所多瑪、蛾摩拉的樣子了。』

**As Isaiah has said before, "Unless the Lord of Hosts had left us a seed, We would have become like Sodom, And would have been made like Gomorrah."**

**and according as Isaiah saith before, `Except the Lord of Sabaoth did leave to us a seed, as Sodom we had become, and as Gomorrah we had been made like.`**

- 30 這樣、我們可說甚麼呢。那本來不追求義的外邦人、反得了義、就是因信而得的義。

**What will we say then? That the Gentiles, who didn't follow after righteousness, attained to righteousness, even the righteousness which is of faith;**

**What, then, shall we say? that nations who are not pursuing righteousness did attain to righteousness, and righteousness that [is] of faith,**

- 31 但以色列人追求律法的義、反得不著律法的義。

**but Israel, following after a law of righteousness, didn't arrive at the law of righteousness.**

**and Israel, pursuing a law of righteousness, at a law of righteousness did not arrive;**

- 32 這是甚麼緣故呢。是因為他們不憑著信心求、只憑著行為求。他們正跌在那絆腳石上。

**Why? Because they didn't seek it by faith, but as it were by works of the law. They stumbled over the stumbling stone;**

**wherefore? because -- not by faith, but as by works of law; for they did stumble at the stone of stumbling,**

- 33 就如經上所記、『我在錫安放一塊絆腳的石頭、跌人的磐石。信靠他的人必不至於羞愧。』

**even as it is written, "Behold, I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offense. And no one who believes in him will be put to shame."**

**according as it hath been written, `Lo, I place in Sion a stone of stumbling and a rock of offence; and every one who is believing thereon shall not be ashamed.`**

- 1 弟兄們、我心裡所願的、向神所求的、是要以色列人得救。

**Brothers, my heart`s desire and my prayer to God is for Israel, that they may be saved.**

**Brethren, the pleasure indeed of my heart, and my supplication that [is] to God for Israel, is -- for salvation;**

- 2 我可以證明他們向神有熱心、但不是按著真知識。

**For I testify about them that they have a zeal for God, but not according to knowledge.**

**for I bear them testimony that they have a zeal of God, but not according to knowledge,**

- 3 因為不知道神的義、想要立自己的義、就不服神的義了。

**For being ignorant of God`s righteousness, and seeking to establish their own righteousness, they didn`t subject themselves to the righteousness of God.**

**for not knowing the righteousness of God, and their own righteousness seeking to establish, to the righteousness of God they did not submit.**

- 4 律法的總結就是基督、使凡信他的都得著義。

**For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.**

**For Christ is an end of law for righteousness to every one who is believing,**

- 5 摩西寫著說、『人若行那出於律法的義、就必因此活著。』

**For Moses writes about the righteousness of the law, "The one who does them will live by them."**

**for Moses doth describe the righteousness that [is] of the law, that, `The man who did them shall live in them,`**

- 6 惟有出於信心的義如此說、『你不要心裡說、誰要升到天上去呢。就是要領下基督來。』

**But the righteousness which is of faith says this, "Don't say in your heart, `Who will ascend into heaven?` (that is, to bring Christ down);**

**and the righteousness of faith doth thus speak: `Thou mayest not say in thine heart, Who shall go up to the heaven,` that is, Christ to bring down?**

- 7 誰要下到陰間去呢。就是要領基督從死裡上來。』

**or, `Who will descend into the abyss?` (that is, to bring Christ up from the dead.)"**

**or, `Who shall go down to the abyss,` that is, Christ out of the dead to bring up.**

- 8 他到底怎麼說呢。他說、『這道離你不遠、正在你口裡、在你心裡。』就是我們所傳信主的道。

**But what does it say? "The word is near you, in your mouth, and in your heart;" that is, the word of faith, which we preach:**

**But what doth it say? `Nigh thee is the saying -- in thy mouth, and in thy heart: that is, the saying of the faith, that we preach;**



- 9 你若口裡認耶穌為主、心裡信神叫他從死裡復活、就必得救。  
**that if you will confess with your mouth the Lord Jesus, and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.**  
**that if thou mayest confess with thy mouth the Lord Jesus, and mayest believe in thy heart that God did raise him out of the dead, thou shalt be saved,**
- 10 因為人心裡相信、就可以稱義。口裡承認、就可以得救。  
**For with the heart, one believes unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.**  
**for with the heart doth [one] believe to righteousness, and with the mouth is confession made to salvation;**
- 11 經上說、『凡信他的人、必不至於羞愧。』  
**For the scripture says, "Whoever believes in him will not be put to shame."**  
**for the Writing saith, `Every one who is believing on him shall not be ashamed,`**
- 12 猶太人和希利尼人、並沒有分別。因為眾人同有一位主、他也厚待一切求告他的人。  
**For there is no distinction between Jew and Greek; for the same Lord is Lord of all, and is rich to all who call on him.**  
**for there is no difference between Jew and Greek, for the same Lord of all [is] rich to all those calling upon Him,**
- 13 因為『凡求告主名的、就必得救。』  
**For, "Whoever will call on the name of the Lord will be saved."**  
**for every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.`**

- 14 然而人未曾信他、怎能求他呢。未曾聽見他、怎能信他呢。有沒傳道的、怎能聽見呢。

**How then will they call on him in whom they have not believed? How will they believe in him whom they have not heard? How will they hear without a preacher? How then shall they call upon [him] in whom they did not believe? and how shall they believe [on him] of whom they did not hear? and how shall they hear apart from one preaching?**

- 15 若沒有奉差遣、怎能傳道呢。如經上所記、『報福音傳喜信的人、他們的腳蹤何等佳美。』

**And how will they preach unless they are sent? As it is written: "How beautiful are the feet of those who preach the gospel of peace, Who bring glad tidings of good things!"**

**and how shall they preach, if they may not be sent? according as it hath been written, `How beautiful the feet of those proclaiming good tidings of peace, of those proclaiming good tidings of the good things!`**

- 16 只是人沒有都聽從福音。因為以賽亞說、『主阿、我們所傳的有誰信呢

**But they didn't all listen to the glad news. For Isaiah says, "Lord, who has believed our report?"**

**But they were not all obedient to the good tidings, for Isaiah saith, `Lord, who did give credence to our report?`**

- 17 可見信道是從聽道來的、聽道是從基督的話來的。

**So faith comes by hearing, and hearing by the word of God.  
so then the faith [is] by a report, and the report through a saying of God,**

- 18 但我說、人沒有聽見麼。誠然聽見了。『他們的聲音傳遍天下、他們的言語傳到地極。』

**But I say, didn't they hear? Yes, most assuredly, "Their sound went out into all the earth, Their words to the ends of the world."**

**but I say, Did they not hear? yes, indeed -- `to all the earth their voice went forth, and to the ends of the habitable world their sayings.`**

- 19 我再說、以色列人不知道麼。先有摩西說、『我要用那不成子民的、惹動你們的憤恨。我要用那無知的民、觸動你們的怒氣。』

**But I ask, didn't Israel know? First Moses says, "I will provoke you to jealousy with that which is no nation, With a nation void of understanding I will make you angry."**

**But I say, Did not Israel know? first Moses saith, `I will provoke you to jealousy by [that which is] not a nation; by an unintelligent nation I will anger you,`**

- 20 又有以賽亞放膽說、『沒有尋找我的、我叫他們遇見。沒有訪問我的、我向他們顯現。』

**Isaiah is very bold, and says, "I was found by those who didn't seek me. I was revealed to those who didn't ask for me."**

**and Isaiah is very bold, and saith, `I was found by those not seeking Me; I became manifest to those not inquiring after Me;`**

- 21 至於以色列人、他說、『我整天伸手招呼那悖逆頂嘴的百姓。』

**But as to Israel he says, "All day long I stretched out my hands to a disobedient and contrary people."**

**and unto Israel He saith, `All the day I did stretch out My hands unto a people unbelieving and gainsaying.`**

- 1 我且說、神棄絕了他的百姓麼。斷乎沒有。因為我也是以色列人、亞伯拉罕的後裔、屬便雅憫支派的。

**I ask then, Did God reject his people? Certainly not! For I also am an Israelite, a descendant of Abraham, of the tribe of Benjamin.**

**I say, then, Did God cast away His people? let it not be! for I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin:**

- 2 神並沒有棄絕他豫先所知道的百姓。你們豈不曉得經上論到以利亞是怎麼說的呢。他在神面前怎樣控告以色列人、說、

**God didn't reject his people, which he foreknew. Or don't you know what the scripture says about Elijah? How he pleads with God against Israel:**

**God did not cast away His people whom He knew before; have ye not known -- in Elijah -- what the Writing saith? how he doth plead with God concerning Israel, saying,**

- 3 『主阿、他們殺了你的先知、拆了你的祭壇、只剩下我一個人、他們還要尋索我的命。』

**"Lord, they have killed your prophets, they have broken down your altars; and I am left alone, and they seek my life."**

**`Lord, Thy prophets they did kill, and Thy altars they dug down, and I was left alone, and they seek my life;`**

- 4 神的回話是怎麼說的呢。他說、『我為自己留下七千人、是未曾向巴力屈膝的。』

**But how does God answer him? "I have reserved for myself seven thousand men, who have not bowed the knee to Baal."**

**but what saith the divine answer to him? `I left to Myself seven thousand men, who did not bow a knee to Baal.`**

- 5 如今也是這樣、照著揀選的恩典還有所留的餘數。

**Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.**

**So then also in the present time a remnant according to the choice of grace there hath been;**

- 6 既是出於恩典、就不在乎行為。不然、恩典就不是恩典了。

**And if by grace, then it is no longer of works; otherwise grace is no longer grace.**

**But if it is of works, it is no longer grace; otherwise work is no longer work.**

**and if by grace, no more of works, otherwise the grace becometh no more grace;**

**and if of works, it is no more grace, otherwise the work is no more work.**

- 7 這是怎麼樣呢。以色列人所求的、他們沒有得著。惟有蒙揀選的人得著了、其餘的就成了頑梗不化的。

**What then? That which Israel seeks for, that he didn't obtain, but the election obtained it, and the rest were hardened.**

**What then? What Israel doth seek after, this it did not obtain, and the chosen did obtain, and the rest were hardened,**

- 8 如經上所記、『神給他們昏迷的心、眼睛不能看見、耳朵不能聽見、直到今日。』

**According as it is written, "God gave them a spirit of stupor, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, to this very day."**

**according as it hath been written, `God gave to them a spirit of deep sleep, eyes not to see, and ears not to hear,` -- unto this very day,**

- 9 大衛也說、『願他們的筵席變為網羅、變為機檻、變為絆腳石、作他們的報應。』

**David says, "Let their table be made a snare, and a trap, A stumbling block, and a retribution to them.**

**and David saith, `Let their table become for a snare, and for a trap, and for a stumbling-block, and for a recompense to them;**

- 10 願他們的眼睛昏矇、不得看見。願你時常彎下他們的腰。』

**Let their eyes be darkened, that they may not see. Bow down their back always." let their eyes be darkened -- not to behold, and their back do Thou always bow down.`**

- 11 我且說、他們失腳是要他們跌倒麼。斷乎不是。反倒因他們的過失、救恩便臨到外邦人、要激動他們發憤。

**I ask then, did they stumble that they might fall? Certainly not! But by their fall salvation has come to the Gentiles, to provoke them to jealousy.**

**I say, then, Did they stumble that they might fall? let it not be! but by their fall the salvation [is] to the nations, to arouse them to jealousy;**

- 12 若他們的過失、為天下的富足、他們的缺乏、為外邦人的富足。何況他們的豐滿呢。

**Now if their fall is the riches of the world, and their loss the riches of the Gentiles; how much more their fullness?**

**and if the fall of them [is] the riches of a world, and the diminution of them the riches of nations, how much more the fulness of them?**

- 13 我對你們外邦人說這話 . 因我是外邦人的使徒、所以敬重我的職分 . [ 敬重原文作榮耀 ]

**For I speak to you who are Gentiles. Since then as I am an apostle to Gentiles, I glorify my ministry;**

**For to you I speak -- to the nations -- inasmuch as I am indeed an apostle of nations, my ministration I do glorify;**

- 14 或者可以激動我骨肉之親發憤、好救他們一些人。

**if by any means I may provoke to jealousy those who are my flesh, and may save some of them.**

**if by any means I shall arouse to jealousy mine own flesh, and shall save some of them,**

- 15 若他們被丟棄、天下就得與 神和好、他們被收納、豈不是死而復生

**For if the rejection of them [is] the reconciling of the world, what would the receiving of them be, but life from the dead?**

**for if the casting away of them [is] a reconciliation of the world, what the reception -- if not life out of the dead?**

- 16 所獻的新麵若是聖潔、全團也就聖潔了 . 樹根若是聖潔、樹枝也就聖

**If the first fruit is holy, so is the lump. If the root is holy, so are the branches.**

**and if the first-fruit [is] holy, the lump also; and if the root [is] holy, the branches also.**

- 17 若有幾根枝子被折下來、你這野橄欖得接在其中、一同得著橄欖根的  
**But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them, and became partaker with them of the root of the richness of the olive tree;**  
**And if certain of the branches were broken off, and thou, being a wild olive tree, wast grafted in among them, and a fellow-partaker of the root and of the fatness of the olive tree didst become --**
- 18 你就不向舊枝子誇口、若是誇口、當知道不是你托著根、乃是根托著  
**don` t boast over the branches. But if you boast, it is not you who bear the root, but the root you.**  
**do not boast against the branches; and if thou dost boast, thou dost not bear the root, but the root thee!**
- 19 你若說、那枝子被折下來、是特為叫我接上。  
**You will say then, "Branches were broken off, that I might be grafted in."**  
**Thou wilt say, then, `The branches were broken off, that I might be grafted in;` right!**
- 20 不錯。他們因為不信、所以被折下來。你因為信、所以立得住。你不可自高、反要懼怕。  
**True; by their unbelief they were broken off, and you stand by your faith. Don` t be conceited, but fear;**  
**by unbelief they were broken off, and thou hast stood by faith; be not high-minded, but be fearing;**



21 神既不愛惜原來的枝子、也必不愛惜你。

**for if God didn't spare the natural branches, neither will he spare you.**

**for if God the natural branches did not spare -- lest perhaps He also shall not spare thee.**

22 可見 神的恩慈、和嚴厲。向那跌倒的人、是嚴厲的。向你是有恩慈的。  
。只要你長久在他的恩慈裡。不然、你也要被砍下來。

**See then the goodness and severity of God. Toward those who fell, severity; but toward you, goodness, if you continue in his goodness; otherwise you also will be cut off.**

**Lo, then, goodness and severity of God -- upon those indeed who fell, severity; and upon thee, goodness, if thou mayest remain in the goodness, otherwise, thou also shalt be cut off.**

23 而且他們若不是長久不信、仍要被接上。因為 神能穀把他們從新接

**They also, if they don't continue in their unbelief, will be grafted in, for God is able to graft them in again.**

**And those also, if they may not remain in unbelief, shall be grafted in, for God is able again to graff them in;**

24 你是從那天生的野橄欖上砍下來的、尚且逆著性得接在好橄欖上、何況這本樹的枝子、要接在本樹上呢。

**For if you were cut out of that which is by nature a wild olive tree, and were grafted contrary to nature into a good olive tree, how much more will these, which are the natural branches, be grafted into their own olive tree?**

**for if thou, out of the olive tree, wild by nature, wast cut out, and, contrary to nature, wast graffed into a good olive tree, how much rather shall they, who [are] according to nature, be grafted into their own olive tree?**

- 25 弟兄們、我不願意你們不知道這奧秘、（恐怕你們自以為聰明）就是以色列人有幾分是硬心的、等到外邦人的數目添滿了。

**For I don't desire, brothers, to have you ignorant of this mystery, so that you won't be wise in your own conceits, that a hardening in part has happened to Israel, until the fullness of the Gentiles have come in,**

**For I do not wish you to be ignorant, brethren, of this secret -- that ye may not be wise in your own conceits -- that hardness in part to Israel hath happened till the fulness of the nations may come in;**

- 26 於是以色列全家都要得救、如經上所記、『必有一位救主、從錫安出來、要消除雅各家的一切罪惡。』

**and so all Israel will be saved. Even as it is written, "There will come out of Zion the Deliverer, And he will turn away ungodliness from Jacob.**

**and so all Israel shall be saved, according as it hath been written, `There shall come forth out of Sion he who is delivering, and he shall turn away impiety from Jacob,**

- 27 又說、『我除去他們罪的時候、這就是我與他們所立的約。』

**This is my covenant to them, When I will take away their sins."**

**and this to them [is] the covenant from Me, when I may take away their sins.`**

- 28 就著福音說、他們為你們的緣故是仇敵。就著揀選說、他們為列祖的緣故是蒙愛的。

**Concerning the gospel, they are enemies for your sake. But concerning the election, they are beloved for the fathers' sake.**

**As regards, indeed, the good tidings, [they are] enemies on your account; and as regards the choice -- beloved on account of the fathers;**

29 因為 神的恩賜和選召、是沒有後悔的。

**For the gifts and the calling of God are irrevocable.**

**for unrepented of [are] the gifts and the calling of God;**

30 你們從前不順服 神、如今因他們的不順服、你們倒蒙了憐恤。

**For as you in time past were disobedient to God, but now have obtained mercy by their disobedience,**

**for as ye also once did not believe in God, and now did find kindness by the unbelief of these:**

31 這樣、他們也是不順服、叫他們因著施給你們的憐恤、現在也就蒙憐

**even so these also have now been disobedient, that by the mercy shown to you they may also obtain mercy.**

**so also these now did not believe, that in your kindness they also may find kindness;**

32 因為 神將眾人都圈在不順服之中、特意要憐恤眾人。

**For God has shut up all to disobedience, that he might have mercy on all.**

**for God did shut up together the whole to unbelief, that to the whole He might do kindness.**

33 深哉、 神豐富的智慧和知識。他的判斷、何其難測、他的蹤跡何其難

**Oh the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out!**

**O depth of riches, and wisdom and knowledge of God! how unsearchable His judgments, and untraceable His ways!**

34 誰知道主的心、誰作過他的謀士呢、

**"For who has known the mind of the Lord? Or who has been his counselor?"  
for who did know the mind of the Lord? or who did become His counsellor?**

35 誰是先給了他、使他後來償還呢。

**"Or who has first given to him, And it will be repaid to him again?"  
or who did first give to Him, and it shall be given back to him again?**

36 因為萬有都是本於他、倚靠他、歸於他。願榮耀歸給他、直到永遠。阿

**For of him, and through him, and to him, are all things. To him be the glory for ever!  
Amen.**

**because of Him, and through Him, and to Him [are] the all things; to Him [is] the  
glory -- to the ages. Amen.**

1 所以弟兄們、我以 神的慈悲勸你們、將身體獻上、當作活祭、是聖潔的、是 神所喜悅的。你們如此事奉、乃是理所當然的。

**Therefore I beg you, brothers, by the mercies of God, to present your bodies a living  
sacrifice, holy, acceptable to God, which is your spiritual service.**

**I call upon you, therefore, brethren, through the compassions of God, to present  
your bodies a sacrifice -- living, sanctified, acceptable to God -- your intelligent  
service;**

- 2 不要效法這個世界。只要心意更新而變化、叫你們察驗何為 神的善良、純全可喜悅的旨意。

**Don't be fashioned according to this world, but be transformed by the renewing of your mind, so that you may prove what is the good and acceptable and perfect will of God.**

**and be not conformed to this age, but be transformed by the renewing of your mind, for your proving what [is] the will of God -- the good, and acceptable, and perfect.**

- 3 我憑著所賜我的恩、對你們各人說、不要看自己過於所當看的。要照著 神所分給各人信心的大小、看得合乎中道。

**For I say, through the grace that was given me, to every man who is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think reasonably, as God has apportioned to each person a measure of faith.**

**For I say, through the grace that was given to me, to every one who is among you, not to think above what it behoveth to think; but to think so as to think wisely, as to each God did deal a measure of faith,**

- 4 正如我們一個身上有好些肢體、肢體也不都是一樣的用處。

**For even as we have many members in one body, and all the members don't have the same function,**

**for as in one body we have many members, and all the members have not the same office,**

- 5 我們這許多人、在基督裡成為一身、互相聯絡作肢體、也是如此。

**so we, who are many, are one body in Christ, and individually members one of another.**

**so we, the many, one body are in Christ, and members each one of one another.**

- 6 按我們所得的恩賜、各有不同。或說豫言、就當照著信心的程度說豫  
**Having gifts differing according to the grace that was given to us, if prophecy, let us prophesy according to the proportion of our faith;**  
**And having gifts, different according to the grace that was given to us; whether prophecy -- `According to the proportion of faith!`**
- 7 或作執事、就當專一執事。或作教導的、就當專一教導。  
**or service, let us give ourselves to service; or he who teaches, to his teaching; or ministration -- `In the ministration!` or he who is teaching -- `In the teaching!`**
- 8 或作勸化的、就當專一勸化。施捨的、就當誠實。治理的、就當殷勤。憐憫人的、就當甘心。  
**or he who exhorts, to his exhorting: he who gives, let him do it with liberality; he who rules, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness.**  
**or he who is exhorting -- `In the exhortation!` he who is sharing -- `In simplicity!` he who is leading -- `In diligence?` he who is doing kindness -- `In cheerfulness.`**
- 9 愛人不可虛假、惡要厭惡、善要親近。  
**Let love be without hypocrisy. Abhor that which is evil. Cling to that which is good. The love unfeigned: abhorring the evil; cleaving to the good;**
- 10 愛弟兄、要彼此親熱。恭敬人、要彼此推讓。  
**In love of the brothers be tenderly affectionate one to another; in honor preferring one another;**  
**in the love of brethren, to one another kindly affectioned: in the honour going before one another;**

- 11 殷勤不可懶惰，要心裡火熱，常常服事主。  
**not lagging in diligence; fervent in spirit; serving the Lord;**  
**in the diligence not slothful; in the spirit fervent; the Lord serving;**
- 12 在指望中要喜樂，在患難中要忍耐。禱告要恆切。  
**rejoicing in hope; enduring in oppression; continuing steadfastly in prayer;**  
**in the hope rejoicing; in the tribulation enduring; in the prayer persevering;**
- 13 聖徒缺乏要幫補，客要一味的款待。  
**contributing to the needs of the saints; given to hospitality.**  
**to the necessities of the saints communicating; the hospitality pursuing.**
- 14 逼迫你們的、要給他們祝福，只要祝福、不可咒詛。  
**Bless those who persecute you; bless, and don't curse.**  
**Bless those persecuting you; bless, and curse not;**
- 15 與喜樂的人要同樂，與哀哭的人要同哭。  
**Rejoice with those who rejoice. Weep with those who weep.**  
**to rejoice with the rejoicing, and to weep with the weeping,**

- 16 要彼此同心，不要志氣高大，倒要俯就卑微的人。〔人或作事〕不要自以為聰明。

**Be of the same mind one toward another. Don't set your mind on high things, but associate with the humble. Don't be wise in your own conceits.**

**of the same mind one toward another, not minding the high things, but with the lowly going along; become not wise in your own conceit;**

- 17 不要以惡報惡，眾人以為美的事，要留心去作。

**Repay no one evil for evil. Respect what is honorable in the sight of all men. giving back to no one evil for evil; providing right things before all men.**

- 18 若是能行，總要盡力與眾人和睦。

**If it is possible, as much as it is up to you, be at peace with all men.**

**If possible -- so far as in you -- with all men being in peace;**

- 19 親愛的弟兄，不要自己伸冤，寧可讓步，聽憑主怒。〔或作讓人發怒〕因為經上記著、『主說、伸冤在我，我必報應。』

**Don't seek revenge yourselves, beloved, but give place to God's wrath. For it is written, "Vengeance belongs to me; I will repay, says the Lord."**

**not avenging yourselves, beloved, but give place to the wrath, for it hath been written, `Vengeance [is] Mine,**



- 20 所以『你的仇敵若餓了、就給他喫。若渴了、就給他喝。因為你這樣行、就是把炭火堆在他的頭上。』

**Therefore "If your enemy is hungry, feed him. If he is thirsty, give him a drink. For in doing so, you will heap coals of fire on his head."**

**I will recompense again, saith the Lord; if, then, thine enemy doth hunger, feed him; if he doth thirst, give him drink; for this doing, coals of fire thou shalt heap upon his head;**

- 21 你不可為惡所勝、反要以善勝惡。

**Don't be overcome by evil, but overcome evil with good.**

**Be not overcome by the evil, but overcome, in the good, the evil.**

- 1 在上有權柄的、人人當順服他。因為沒有權柄不是出於神的。凡掌權的都是神所命的。

**Let every soul be in subjection to the higher authorities, for there is no authority except from God, and those who be are ordained by God.**

**Let every soul to the higher authorities be subject, for there is no authority except from God, and the authorities existing are appointed by God,**

- 2 所以抗拒掌權的、就是抗拒神的命。抗拒的必自取刑罰。

**Therefore he who resists the authority, withstands the ordinance of God; and those who withstand will receive to themselves judgment.**

**so that he who is setting himself against the authority, against God's ordinance hath resisted; and those resisting, to themselves shall receive judgment.**

- 3 作官的原不是叫行善的懼怕、乃是叫作惡的懼怕。你願意不懼怕掌權的麼。你只要行善、就可得他的稱讚。

**For rulers are not a terror to the good work, but to the evil. Do you desire to have no fear of the authority? Do that which is good, and you will have praise from the same,**

**For those ruling are not a terror to the good works, but to the evil; and dost thou wish not to be afraid of the authority? that which is good be doing, and thou shalt have praise from it,**

- 4 因為他是 神的用人、是與你有益的。你若作惡、卻當懼怕。因為他不是空空的佩劍。他是 神的用人、是伸冤的、刑罰那作惡的。

**for he is a servant of God to you for good. But if you do that which is evil, be afraid, for he doesn't bear the sword in vain; for he is a minister of God, an avenger for wrath to him who does evil.**

**for of God it is a ministrant to thee for good; and if that which is evil thou mayest do, be fearing, for not in vain doth it bear the sword; for of God it is a ministrant, an avenger for wrath to him who is doing that which is evil.**

- 5 所以你們必須順服、不但是因為刑罰、也是因為良心。

**Therefore you need to be in subjection, not only because of the wrath, but also for conscience` sake.**

**Wherefore it is necessary to be subject, not only because of the wrath, but also because of the conscience,**

- 6 你們納糧、也為這個緣故。因他們是 神的差役、常常特管這事。

**For this reason you also pay taxes, for they are ministers of God`s service, attending continually on this very thing.**

**for because of this also pay ye tribute; for servants of God they are, on this very thing attending continually;**

- 7 凡人所當得的、就給他。當得糧的、給他納糧。當得稅的、給他上稅。當懼怕的、懼怕他。當恭敬的、恭敬他。

**Give therefore to everyone what you owe: taxes to whom taxes are due; customs to whom customs; respect to whom respect; honor to whom honor.**

**render, therefore, to all [their] dues; to whom tribute, the tribute; to whom custom, the custom; to whom fear, the fear; to whom honour, the honour.**

- 8 凡事都不可虧欠人、惟有彼此相愛、要常以為虧欠。因為愛人的就完全了律法。

**Owe no one anything, except to love one another; for he who loves his neighbor has fulfilled the law.**

**To no one owe anything, except to love one another; for he who is loving the other - law he hath fulfilled,**

- 9 像那不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可貪婪、或有別的誡命、都包在愛人如己這一句話之內了。

**For the commandments, "You shall not commit adultery," "You shall not murder," "You shall not steal," "You shall not give false testimony," "You shall not covet," and whatever other commandments there are, are all summed up in this saying, namely, "You shall love your neighbor as yourself."**

**for, `Thou shalt not commit adultery, Thou shalt do no murder, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false testimony, Thou shalt not covet;` and if there is any other command, in this word it is summed up, in this: `Thou shalt love thy neighbor as thyself;`**

- 10 愛是不加害與人的、所以愛就完全了律法。

**Love doesn't harm his neighbor. Love therefore is the fulfillment of the law.**

**the love to the neighbor doth work no ill; the love, therefore, [is] the fulness of law.**

- 11 再者、你們曉得現今就是該趁早睡醒的時候、因為我們得救、現今比初信的時候更近了。

**This, knowing the time, that it is already time for you to awake out of sleep, for salvation is now nearer to us than when we first believed.**

**And this, knowing the time, that for us, the hour already [is] to be aroused out of sleep, for now nearer [is] our salvation than when we did believe;**

- 12 黑夜已深、白晝將近。我們就當脫去暗昧的行為、帶上光明的兵器。

**The night is far gone, and the day is near. Let`s therefore throw off the works of darkness, and let`s put on the armor of light.**

**the night did advance, and the day came nigh; let us lay aside, therefore, the works of the darkness, and let us put on the armour of the light;**

- 13 行事為人要端正、好像行在白晝。不可荒宴醉酒。不可好色邪蕩。不可爭競嫉妒。

**Let us walk properly, as in the day; not in reveling and drunkenness, not in sexual promiscuity and lustful acts, and not in strife and jealousy.**

**as in day-time, let us walk becomingly; not in revellings and drunkennesses, not in chamberings and lasciviousnesses, not in strife and emulation;**

- 14 總要披戴主耶穌基督、不要為肉體安排、去放縱私慾。

**But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, for its lusts. but put ye on the Lord Jesus Christ, and for the flesh take no forethought -- for desires.**

1 信心軟弱的、你們要接納、但不要辯論所疑惑的事。

**But receive him who is weak in faith, not for judging thoughts.**

**And him who is weak in the faith receive ye -- not to determinations of reasonings;**

2 有人信百物都可喫、但那軟弱的、只喫蔬菜。

**One man has faith to eat all things, but he who is weak eats herbs.**

**one doth believe that he may eat all things -- and he who is weak doth eat herbs;**

3 喫的人不可輕看不喫的人、不喫的人不可論斷喫的人、因為 神已經收納他了。

**Don't let him who eats despise him who doesn't eat. Don't let him who doesn't eat judge him who eats, for God has received him.**

**let not him who is eating despise him who is not eating: and let not him who is not eating judge him who is eating, for God did receive him.**

4 你是誰、竟論斷別人的僕人呢。他或站住、或跌倒、自有他的主人在、而且他也必要站住、因為主能使他站住。

**Who are you who judge the servant of another? To his own lord he stands or falls. Yes, he will be made to stand, for God has power to make him stand.**

**Thou -- who art thou that art judging another's domestic? to his own master he doth stand or fall; and he shall be made to stand, for God is able to make him stand.**

- 5 有人看這日比那日強、有人看日日都是一樣。只是各人心裡要意見堅

**One man esteems one day above another. Another esteems every day alike. Let each man be fully assured in his own mind.**

**One doth judge one day above another, and another doth judge every day [alike]; let each in his own mind be fully assured.**

- 6 守日的人、是為主守的。喫的人、是為主喫的、因他感謝神。不喫的人、是為主不喫的、也感謝神。

**He who observes the day, observes it to the Lord; and he who does not observe the day, to the Lord he does not observe it. He who eats, eats to the Lord, for he gives God thanks. He who doesn't eat, to the Lord he doesn't eat, and gives God thanks.**

**He who is regarding the day, to the Lord he doth regard [it], and he who is not regarding the day, to the Lord he doth not regard [it]. He who is eating, to the Lord he doth eat, for he doth give thanks to God; and he who is not eating, to the Lord he doth not eat, and doth give thanks to God.**

- 7 我們沒有一個人為自己活、也沒有一個人為自己死。

**For none of us lives to himself, and none dies to himself.**

**For none of us to himself doth live, and none to himself doth die;**

- 8 我們若活著、是為主而活。若死了、是為主而死。所以我們或活或死、總是主的人。

**For if we live, we live to the Lord. Or if we die, we die to the Lord. If therefore we live or die, we are the Lord's.**

**for both, if we may live, to the Lord we live; if also we may die, to the Lord we die; both then if we may live, also if we may die, we are the Lord's;**

- 9 因此基督死了、又活了、為要作死人並活人的主。

**For to this end Christ died, rose, and lived again, that he might be Lord of both the dead and the living.**

**for because of this Christ both died and rose again, and lived again, that both of dead and of living he may be Lord.**

- 10 你這個人、為甚麼論斷弟兄呢。又為甚麼輕看弟兄呢。因我們都要站在神的臺前。

**But you, why do you judge your brother? Or you again, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgment seat of Christ.**

**And thou, why dost thou judge thy brother? or again, thou, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand at the tribunal of the Christ;**

- 11 經上寫著、『主說、我憑著我的永生起誓、萬膝必向我跪拜、萬口必向我承認。』

**For it is written, "As I live," says the Lord, "to me every knee will bow. Every tongue will confess to God."**

**for it hath been written, "I live! saith the Lord -- to Me bow shall every knee, and every tongue shall confess to God;"**

- 12 這樣看來、我們各人必要將自己的事、在神面前說明。

**So then each one of us will give account of himself to God.**

**so, then, each of us concerning himself shall give reckoning to God;**

13 所以我們不可再彼此論斷。寧可定意誰也不給弟兄放下絆腳跌人之物

**Therefore Let`s not judge one another any more, but judge this rather, that no man put a stumbling block in his brother`s way, or an occasion of falling.**

**no longer, therefore, may we judge one another, but this judge ye rather, not to put a stumbling-stone before the brother, or an offence.**

14 我憑著主耶穌確知深信、凡物本來沒有不潔淨的。惟獨人以為不潔淨的、在他就不潔淨了。

**I know, and am persuaded in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself; except**

**that to him who considers anything to be unclean, to him it is unclean.**

**I have known, and am persuaded, in the Lord Jesus, that nothing [is] unclean of itself, except to him who is reckoning anything to be unclean -- to that one [it is] unclean;**

15 你若因食物叫弟兄憂愁、就不是按著愛人的道理行。基督已經替他死、你不可因你的食物叫他敗壞。

**Yet if because of food your brother is grieved, you walk no longer in love. Don`t destroy with your food him for whom Christ died.**

**and if through victuals thy brother is grieved, no more dost thou walk according to love; do not with thy victuals destroy that one for whom Christ died.**

16 不可叫你的善被人毀謗。

**Then don`t let your good be slandered,**

**Let not, then, your good be evil spoken of,**



17 因為 神的國、不在乎喫喝、只在乎公義、和平、並聖靈中的喜樂。

**for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit.**

**for the reign of God is not eating and drinking, but righteousness, and peace, and joy in the Holy Spirit;**

18 在這幾樣上服事基督的、就為 神所喜悅、又為人所稱許。

**For he who serves Christ in these things is acceptable to God and approved by men.**

**for he who in these things is serving the Christ, [is] acceptable to God and approved of men.**

19 所以我們務要追求和睦的事、與彼此建立德行的事。

**So then, let us follow after things which make for peace, and things whereby we may build one another up.**

**So, then, the things of peace may we pursue, and the things of building up one another;**

20 不可因食物毀壞 神的工程。凡物固然潔淨、但有人因食物叫人跌倒、就是他的罪了。

**Don't overthrow God's work for food's sake. All things indeed are clean, however it is evil for that man who creates a stumbling block by eating.**

**for the sake of victuals cast not down the work of God; all things, indeed, [are] pure, but evil [is] to the man who is eating through stumbling.**

21 無論是喫肉、是喝酒、是甚麼別的事、叫弟兄跌倒、一概不作纔好。

**It is good not to eat meat, drink wine nor do anything by which your brother stumbles, is offended, or is made weak.**

**Right [it is] not to eat flesh, nor to drink wine, nor to [do anything] in which thy brother doth stumble, or is made to fall, or is weak.**

22 你有信心、就當在 神面前守著。人在自己以為可行的事上、能不自責、就有福了。

**Do you have faith? Have it to yourself before God. Happy is he who doesn't judge himself in that which he approves.**

**Thou hast faith! to thyself have [it] before God; happy is he who is not judging himself in what he doth approve,**

23 若有疑心而喫的、就必有罪。因為他喫、不是出於信心。凡不出於信心的都是罪。

**But he who doubts is condemned if he eats, because it isn't of faith; and whatever is not of faith is sin.**

**and he who is making a difference, if he may eat, hath been condemned, because [it is] not of faith; and all that [is] not of faith is sin.**

1 我們堅固的人、應該擔代不堅固人的軟弱、不求自己的喜悅。

**Now we who are strong ought to bear the weaknesses of the weak, and not to please ourselves.**

**And we ought -- we who are strong -- to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves;**

- 2 我們各人務要叫鄰舍喜悅、使他得益處、建立德行。

**Let each one of us please his neighbor for that which is good, to be building him up.**

**for let each one of us please the neighbor for good, unto edification,**

- 3 因為基督也不求自己的喜悅、如經上所記、『辱罵你人的辱罵、都落在我身上。』

**For Christ also didn't please himself. But, as it is written, "The reproaches of those who reproached you fell on me."**

**for even the Christ did not please himself, but, according as it hath been written, 'The reproaches of those reproaching Thee fell upon me;'**

- 4 從前所寫的聖經、都是為教訓我們寫的、叫我們因聖經所生的忍耐和安慰、可以得著盼望。

**For whatever things were written before were written for our learning, that through patience and through comfort of the scriptures we might have hope.**

**for, as many things as were written before, for our instruction were written before, that through the endurance, and the exhortation of the Writings, we might have the hope.**

- 5 但願賜忍耐安慰的神、叫你們彼此同心、效法基督耶穌。

**Now the God of patience and of comfort grant you to be of the same mind one with another according to Christ Jesus,**

**And may the God of the endurance, and of the exhortation, give to you to have the same mind toward one another, according to Christ Jesus;**

- 6 一心一口、榮耀 神、我們主耶穌基督的父。

**that with one accord you may with one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.**

**that with one accord -- with one mouth -- ye may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ;**

- 7 所以你們要彼此接納、如同基督接納你們一樣、使榮耀歸與 神。

**Therefore receive one another, even as Christ also received you, to the glory of God.**

**wherefore receive ye one another, according as also the Christ did receive us, to the glory of God.**

- 8 我說、基督是為 神真理作了受割禮人的執事、要證實所應許列祖的

**Now I say that Christ has been made a minister of the circumcision for the truth of God, that he might confirm the promises given to the fathers,**

**And I say Jesus Christ to have become a ministrant of circumcision for the truth of God, to confirm the promises to the fathers,**

- 9 並叫外邦人、因他的憐憫、榮耀 神。如經上所記、『因此我要在外邦中稱讚你、歌頌你的名。』

**and that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written, "Therefore will I give praise to you among the Gentiles, And sing to your name."**

**and the nations for kindness to glorify God, according as it hath been written, `Because of this I will confess to Thee among nations, and to Thy name I will sing praise,`**

- 10 又說、『你們外邦人、當與主的百姓一同歡樂。』  
**Again he says, "Rejoice, you Gentiles, with his people."  
and again it saith, `Rejoice ye nations, with His people;`**
- 11 又說、『外邦阿、你們當讚美主。萬民哪、你們都當頌讚他。』  
**Again, "Praise the Lord, all you Gentiles! Let all the peoples praise him."  
and again, `Praise the Lord, all ye nations; and laud Him, all ye peoples;`**
- 12 又有以賽亞說、『將來有耶西的根、就是那興起來要治理外邦的。外邦人要仰望他。』  
**Again, Isaiah says, "There will be the root of Jesse, He who arises to rule over the Gentiles; On him will the Gentiles hope."  
and again, Isaiah saith, `There shall be the root of Jesse, and he who is rising to rule nations -- upon him shall nations hope;`**
- 13 但願使人有盼望的神、因信、將諸般的喜樂平安、充滿你們的心、使你們藉著聖靈的能力、大有盼望。  
**Now may the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that you may abound in hope, in the power of the Holy Spirit.  
and the God of the hope shall fill you with all joy and peace in the believing, for your abounding in the hope in power of the Holy Spirit.**

- 14 弟兄們、我自己也深信你們是滿有良善、充足了諸般的知識、也能彼  
**I myself am also persuaded about you, my brothers, that you yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish others.**  
**And I am persuaded, my brethren -- I myself also -- concerning you, that ye yourselves also are full of goodness, having been filled with all knowledge, able also one another to admonish;**
- 15 但我稍微放膽寫信給你們、是要題醒你們的記性、特因 神所給我的  
**But I write the more boldly to you in some measure, as putting you again in memory, because of the grace that was given to me by God,**  
**and the more boldly I did write to you, brethren, in part, as putting you in mind, because of the grace that is given to me by God,**
- 16 使我為外邦人作基督耶穌的僕役、作 神福音的祭司、叫所獻上的外邦人、因著聖靈、成為聖潔、可蒙悅納。  
**that I should be a servant of Christ Jesus to the Gentiles, serving the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be made acceptable, being sanctified by the Holy Spirit.**  
**for my being a servant of Jesus Christ to the nations, acting as priest in the good news of God, that the offering up of the nations may become acceptable, sanctified by the Holy Spirit.**
- 17 所以論到 神的事我在基督耶穌裡有可誇的。  
**I have therefore my boasting in Christ Jesus in things pertaining to God.**  
**I have, then, a boasting in Christ Jesus, in the things pertaining to God,**

- 18 除了基督藉我作的那些事、我甚麼都不敢題。只題他藉我言語作為、用神蹟奇事的能力、並聖靈的能力、使外邦人順服。

**For I will not dare to speak of any things except those which Christ worked through me, for the obedience of the Gentiles, by word and deed,**

**for I will not dare to speak anything of the things that Christ did not work through me, to obedience of nations, by word and deed,**

- 19 甚至我從耶路撒冷、直轉到以利哩古、到處傳了基督的福音。

**in the power of signs and wonders, in the power of God`s Spirit; so that from Jerusalem, and around as far as to Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ;**

**in power of signs and wonders, in power of the Spirit of God; so that I, from Jerusalem, and in a circle as far as Illyricum, have fully preached the good news of the Christ;**

- 20 我立了志向、不在基督的名被稱過的地方傳福音、免得建造在別人的

**yes, making it my aim so to preach the gospel, not where Christ was already named, that I might not build on another man`s foundation.**

**and so counting it honour to proclaim good news, not where Christ was named -- that upon another`s foundation I might not build --**

- 21 就如經上所記、『未曾聞知他信息的、將要看見。未曾聽過的、將要明

**But, as it is written, "They will see, to whom no news of him came. They who haven`t heard will understand."**

**but according as it hath been written, `To whom it was not told concerning him, they shall see; and they who have not heard, shall understand.`**

22 我因多次被攔阻、總不得到你們那裡去。

**Therefore also I was hindered these many times from coming to you,  
Wherefore, also, I was hindered many times from coming unto you,**

23 但如今在這裡再沒有可傳的地方、而且這好幾年、我切心想望到士班雅去的時候、可以到你們那裡。

**but now, no longer having any place in these regions, and having these many years a longing to come to you,  
and now, no longer having place in these parts, and having a longing to come unto you for many years,**

24 盼望從你們那裡經過、得見你們、先與你們彼此交往、心裡稍微滿足、然後蒙你們送行。

**whenever I journey to Spain, I will come to you. For I hope to see you on my journey, and to be helped on my way there by you, if first I may enjoy your company for a while.**

**when I may go on to Spain I will come unto you, for I hope in going through, to see you, and by you to be set forward thither, if of you first, in part, I shall be filled.**

25 但現在我往耶路撒冷去、供給聖徒。

**But now, I say, I am going to Jerusalem, serving the saints.  
And, now, I go on to Jerusalem, ministering to the saints;**



26 因為馬其頓、和亞該亞人樂意湊出捐項、給耶路撒冷聖徒中的窮人。

**For it has been the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor among the saints who are at Jerusalem.**

**for it pleased Macedonia and Achaia well to make a certain contribution for the poor of the saints who [are] in Jerusalem;**

27 這固然是他們樂意的。其實也算是所欠的債。因外邦人、既然在他們屬靈的好處上有分、就當把養身之物供給他們。

**Yes, it has been their good pleasure, and they are their debtors. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it to them also to serve them in fleshly things.**

**for it pleased well, and their debtors they are, for if in their spiritual things the nations did participate, they ought also, in the fleshly things, to minister to them.**

28 等我辦完了這事、把這善果向他們交付明白、我就要路過你們那裡、往士班雅去。

**When therefore I have accomplished this, and have sealed to them this fruit, I will go on by you to Spain.**

**This, then, having finished, and having sealed to them this fruit, I will return through you, to Spain;**

29 我也曉得去的時候、必帶著基督豐盛的恩典而去。

**I know that, when I come to you, I will come in the fullness of the blessing of the gospel of Christ.**

**and I have known that coming unto you -- in the fulness of the blessing of the good news of Christ I shall come.**

- 30 弟兄們、我藉著我們主耶穌基督、又藉著聖靈的愛、勸你們與我一同竭力、為我祈求 神。

**Now I beg you, brothers, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that you strive together with me in your prayers to God for me,**

**And I call upon you, brethren, through our Lord Jesus Christ, and through the love of the Spirit, to strive together with me in the prayers for me unto God,**

- 31 叫我脫離在猶太不順從的人、也叫我為耶路撒冷所辦的捐項、可蒙聖

**that I may be delivered from those who are disobedient in Judea, and that my service which I have for Jerusalem may be acceptable to the saints;**

**that I may be delivered from those not believing in Judea, and that my ministrations, that [is] for Jerusalem, may become acceptable to the saints;**

- 32 並叫我順著 神的旨意、歡歡喜喜的到你們那裡、與你們同得安息。

**that I may come to you in joy through the will of God, and together with you, find rest.**

**that in joy I may come unto you, through the will of God, and may be refreshed with you,**

- 33 願賜平安的 神、常和你們眾人同在。阿們。

**Now the God of peace be with you all. Amen.**

**and the God of the peace [be] with you all. Amen.**

- 1 我對你們舉薦我們的姊妹非比、他是堅革哩教會中的女執事。

**I commend to you Phoebe, our sister, who is a servant of the assembly that is at Cenchreae,**

**And I commend you to Phebe our sister -- being a ministrant of the assembly that [is] in Cenchrea --**

- 2 請你們為主接待他、合乎聖徒的體統。他在何事上、要你們幫助、你們就幫助他。因他素來幫助許多人、也幫助了我。

**that you receive her in the Lord, in a way worthy of the saints, and that you assist her in whatever matter she may need from you, for she herself also has been a helper of many, and of my own self.**

**that ye may receive her in the Lord, as doth become saints, and may assist her in whatever matter she may have need of you -- for she also became a leader of many, and of myself.**

- 3 問百基拉和亞居拉安。他們在基督耶穌裡與我同工、

**Greet Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus,**

**Salute Priscilla and Aquilas, my fellow-workmen in Christ Jesus --**

- 4 也為我的命、將自己的頸項、置之度外。不但我感謝他們、就是外邦的眾教會、也感謝他們。

**who for my life, laid down their own necks; to whom not only I give thanks, but also all the assemblies of the Gentiles.**

**who for my life their own neck did lay down, to whom not only I give thanks, but also all the assemblies of the nations --**

- 5 又問在他們家中的教會安。問我所親愛的以拜尼士安。他在亞西亞是歸基督初結的果子。

**Greet the assembly that is in their house. Greet Epaenetus, my beloved, who is the first-fruits of Achaia to Christ.**

**and the assembly at their house; salute Epaenetus, my beloved, who is first-fruit of Achaia to Christ.**

- 6 又問馬利亞安。他為你們多受勞若。

**Greet Mary, who labored much for us.**

**Salute Mary, who did labour much for us;**

- 7 又問我親屬與我一同坐監的安多尼古和猶尼亞安。他們在使徒中是有名望的、也是比我先在基督裡。

**Greet Andronicus and Junias, my relatives and my fellow prisoners, who are notable among the apostles, who also have been in Christ before me.**

**salute Andronicus and Junias, my kindred, and my fellow-captives, who are of note among the apostles, who also have been in Christ before me.**

- 8 又問我在主裡面所親愛的暗伯利安。

**Greet Amplias, my beloved in the Lord.**

**Salute Amplias, my beloved in the Lord;**

- 9 又問在基督裡與我們同工的耳巴奴、並我所親愛的士大古安。

**Greet Urbanus, our fellow worker in Christ, and Stachys, my beloved.**

**salute Arbanus, our fellow-workman in Christ, and Stachys, my beloved;**

10 又問在基督裡經過試驗的亞比利安。問亞利多布家裡的人安。

**Greet Apelles, the approved in Christ. Greet those who are of the household of Aristobulus.**

**salute Apelles, the approved in Christ; salute those of the [household] of Aristobulus;**

11 又問我親屬希羅天安。問拿其數家在主裡的人安。

**Greet Herodion, my kinsman. Greet them of the household of Narcissus, who are in the Lord.**

**salute Herodion, my kinsman; salute those of the [household] of Narcissus, who are in the Lord;**

12 又問為主勞苦的士非拿氏和士富撒氏安。問可親愛為主多受勞苦的彼

**Greet Tryphaena and Tryphosa, who labor in the Lord. Greet Persis, the beloved, who labored much in the Lord.**

**salute Tryphaena, and Tryphosa, who are labouring in the Lord; salute Persis, the beloved, who did labour much in the Lord.**

13 又問在主蒙揀選的魯孚和他母親安。他的母親就是我的母親。

**Greet Rufus, the chosen in the Lord, and his mother and mine.**

**Salute Rufus, the choice one in the Lord, and his mother and mine,**

14 又問亞遜其士、弗勒干、黑米、八羅巴、黑馬、並與他們在一處的弟兄

**Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers who are with them.**

**salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren with them;**

- 15 又問非羅羅古、和猶利亞、尼利亞、和他姊妹、同阿林巴、並與他們在一處的眾聖徒安。

**Greet Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them.**

**salute Philologus, and Julias, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints with them;**

- 16 你們親嘴問安、彼此務要聖潔。基督的眾教會都問你們安。

**Greet one another with a holy kiss. The assemblies of Christ greet you.**

**salute one another in a holy kiss; the assemblies of Christ do salute you.**

- 17 弟兄們、那些離間你們、叫你們跌倒、背乎所學之道的人、我勸你們要留意躲避他們。

**Now I beg you, brothers, mark those who are causing the divisions and occasions of stumbling, contrary to the doctrine which you learned, and turn away from them.**

**And I call upon you, brethren, to mark those who the divisions and the stumbling-blocks, contrary to the teaching that ye did learn, are causing, and turn ye away from them;**

- 18 因為這樣的人不服事我們的主基督、只服事自己的肚腹。用花言巧語、誘惑那些老實人的心。

**For those who are such don't serve our Lord, Jesus Christ, but their own belly; and by their smooth and flattering speech, they deceive the hearts of the innocent.**

**for such our Lord Jesus Christ do not serve, but their own belly; and through the good word and fair speech they deceive the hearts of the harmless,**

- 19 你們的順服、已經傳於眾人、所以我為你們歡喜。但我願意你們在善上聰明、在惡上愚拙。

**For your obedience has reached all. I rejoice therefore over you. But I desire to have you wise to that which is good, but innocent to that which is evil.**

**for your obedience did reach to all; I rejoice, therefore, as regards you, and I wish you to be wise, indeed, as to the good, and harmless as to the evil;**

- 20 賜平安的神、快要將撒但踐踏在你們腳下。願我主耶穌基督的恩、常和你們同在。

**Now the God of peace will crush Satan under your feet swiftly. The grace of our Lord**

**Jesus Christ be with you.**

**and the God of the peace shall bruise the Adversary under your feet quickly; the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you. Amen!**

- 21 與我同工的提摩太、和我的親屬路求、耶孫、所西巴德、問你們安。

**Timothy, my fellow worker, greets you, as do Lucius, Jason, and Sosipater, my relatives.**

**Salute you do Timotheus, my fellow-workman, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kindred;**

- 22 我這代筆寫信的德丟、在主裡面問你們安。

**I, Tertius, who write the letter, greet you in the Lord.**

**I Tertius salute you (who wrote the letter) in the Lord;**

23 那接待我、也接待全教會的該猶、問你們安。

**Gaius, my host and host of the whole assembly, greets you. Erastus, the treasurer of the city, greets you, as does Quartus, the brother.**

**salute you doth Gaius, my host, and of the whole assembly; salute you doth Erastus, the steward of the city, and Quartus the brother,**

24 城內管銀庫的以拉都、和兄弟括士、問你們安。

**The grace of our Lord Jesus Christ be with you all! Amen.**

**the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen.**